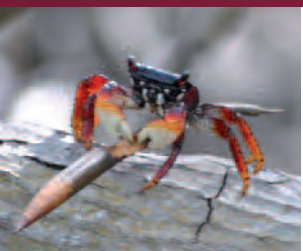


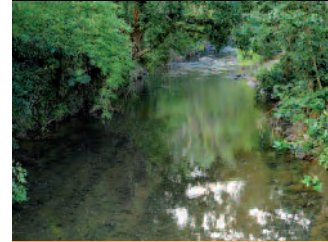
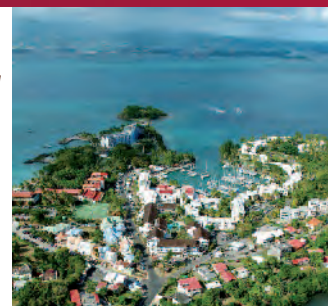
*La Baie
de Fort-de-France
Théâtre côtier en devenir*

*The Bay of Fort-de-France
A coastal theatre in the making*

Contents



- 2 *The manifesto of the Capital City: an approach borne by all of a bay and a country*
 4 *The City of Fort-de-France presents, Bay of Fort-de-France, a bay worthy of a label of approval*
- 6 **Acte I. A Natural Heritage and an Identity to be Safeguarded**
- 8 **Scene 1 • A Rich Variety of Endogenous Flora**
 • Descriptive elements and features of the flora
 • International classifications
 • National classifications
- 10 **Scene 2 • A Diversified Fauna**
 • Descriptive elements and characteristics of the fauna
 • Birds of the bay
 • International classifications of the fauna
 • National classifications of the fauna
- 14 **Scene 3 • Interrelated Coastal Ecosystems**
 • The mangrove, a multifunctional system
 • Seaweed beds and reefs
 • International classifications
 • National classifications
- 18 **Scene 4 • Supplementary Commitments**
 • Contractual measures
 • A bay contract for the good quality of the waters
- 20 **Scene 5 • Landscapes of Identity**
 • The mangrove, a living space of refuge
 • The night koré in the Cohé
 • The islets of the bay-three poles of attraction
 • Swimming - between river and sea
- 26 **Acte II. A Cultural Heritage and Way of Life to be Respected**
- 28 **Scene 1 • Lyrics and Stories**
 30 **Scene 2 • About the Forts**
 32 **Scene 3 • A Few Words on Transportation**
 36 **Scene 4 • A Few Words about The Coast**
- 38 **Acte III. Promoting an Approach of Sustainable Development**
- 40 **Scene 1 • The Bay contract: Governance and Programme**
 42 **Scene 2 • From Signing to First Achievements**
 44 **Scene 3 • Keeping on course**
 46 **Scene 4 • Heritage and Tourism**
 48 **Scene 5 • A development set in motion for 2015 edging forward**
- 50 **Acte IV. Sources - Acknowledgements**
- 52 **Acte V. DVD « The Bay of Fort-de-France »**
 • Film and slide show « A Coastal Theatre in The Making » May 2011
 • TV Magazine « Atouts Centre » by the CACEM
 « The contract of the Bay of Fort-de-France » - 1 and 2 - May 2010



Sommaire

- 3 *Le manifeste de la Ville Capitale: Une démarche portée par toute une baie et un pays*
 5 *La Ville de Fort-de-France présente, La Baie de Fort-de-France, une baie à labelliser*
- 7 **Acte I. Un patrimoine naturel et une identité à sauvegarder**
- 9 **Scène 1 • Une flore riche en espèces endogènes**
 • Éléments descriptifs et spécificités de la flore
 • Classements internationaux
 • Classements nationaux
- 11 **Scène 2 • Une faune diversifiée**
 • Éléments descriptifs et spécificités de la faune
 • Les oiseaux de la Baie
 • Classements internationaux
 • Classements nationaux
- 15 **Scène 3 • Des écosystèmes littoraux en interrelation**
 • La mangrove, système multifonctionnel
 • Herbiers et récifs
 • Classement international
 • Classement national
- 19 **Scène 4 • Des engagements complémentaires**
 • Mesures contractuelles
 • Un contrat de baie, pour la bonne qualité des eaux
- 21 **Scène 5 • Des paysages identitaires**
 • La mangrove, espace vivant, espace refuge
 • La nuit koré dans la Cohé
 • Les îlets de la baie, des pôles d'attrait
 • Baignade, entre mer et rivière
- 27 **Acte II. Un patrimoine culturel et des modes de vie à respecter**
- 29 **Scène 1 • Paroles et Histoires**
 31 **Scène 2 • Paroles de Forts**
 33 **Scène 3 • Paroles de Transports**
 37 **Scène 4 • Paroles du Littoral**
- 39 **Acte III. Une démarche de développement durable à promouvoir**
- 41 **Scène 1 • Contrat de baie: gouvernance et programme**
 43 **Scène 2 • De la signature aux premières actions**
 45 **Scène 3 • Garder le cap**
 47 **Scène 4 • Patrimoine et tourisme**
 49 **Scène 5 • À petits pas, un développement en marche pour 2015**
- 51 **Acte IV. Sources - Remerciements**
- 52 **Acte V. DVD « La Baie de Fort-de-France »**
 • Film et Diaporama « Théâtre côtier en devenir » Mai 2011
 • Magazine TV « Atouts Centre » de la CACEM
 « Le Contrat de la Baie de Fort-de-France » - 1 et 2 - Mai 2010

The manifesto of the Capital City : *An approach borne by all of a bay and a country*

Pollution and erosion of the hills due to human activities in the watershed of the Bay of Fort-de-France, pose threats to the water quality of our Bay, for biodiversity and the balance of its coastal and marine ecosystems (mangroves, seaweed beds and coral), as well as for the people of Martinique.

The City of Fort-de-France, its coastal neighbours, Schœlcher, Lamentin, Ducos, Rivière-Salée, Trois-Îlets, Anses d'Arlet, and those of the predominant hills have found the spirit and path which are the foundation of the great solidarity of a people: self-help and mutualisation.

The watershed of the Bay of Fort-de-France, a territory of 290,000 inhabitants. About 70 % of the population of Martinique who have once again found the strength and energy, « the secret of great communications and great combustions » to stop the bleeding and gangrene that threatens the seabed. An area of great natural beauty and a tool of development for a land of insularity, which continues to look to the sea and the horizon.

The candidacy of our Bay, the Bay of Fort-de-France, is part of the dynamics of heritage for the conservation of biodiversity, protection of lifestyles and traditions of the people of Martinique and our country's commitment to sustainable development.

This engagement extends the one undertaken by the Bay Contract of the Bay of Fort-de-France, signed on May 7, 2010 for a period of five years and which involves 44 partners. A group of stakeholders committed to improving and preserving the water quality and the ecosystem of the bay. The aim of its members as well as all users of this site is to raise awareness to it and promote it. For the Bay of Fort-de-France, is the « receiver » of all that is disposed of upstream - as the saying goes « all rivers lead to the sea » - is somehow the « calling card » of the whole of Martinique.

May we have exchanges with the Club of the Most Beautiful Bays in the World in order to make our landscapes known and to promote our tourism on a national and international level. May we discuss our common problems in order to strengthen and widen the furrows of solidarity of the Peoples of the Most Beautiful Bays in the World.

May we talk together.

« Let us once again take / the useful patient way / lower than the root the path of the seed / [...] / only the strength of seeds / by their obstinacy to ripen / to talk is to accompany the seed ».*

* Aimé Césaire

Raymond SAINT-LOUIS-AUGUSTIN,
Mayor of Fort-de-France





Le manifeste de la Ville Capitale : *Une démarche portée par toute une baie et un pays*

Les pollutions et l'érosion des mornes dues aux activités anthropiques, dans le bassin versant de la Baie de Fort-de-France, présentent des menaces pour la qualité des eaux de notre Baie, pour la biodiversité et l'équilibre de ses écosystèmes littoraux et marins (la mangrove, les herbiers et les récifs), ainsi que pour les habitants de la Martinique.

La Ville de Fort-de-France, ses voisines de la côte, Schœlcher, Le Lamentin, Ducos, Rivière-Salée, Trois-Îlets, Anses d'Arlet, et celles des mornes dominants ont retrouvé l'esprit et le chemin qui fondent les grandes solidarités d'un peuple : l'entraide, la mutualisation.

Le bassin versant de la Baie de Fort-de-France, un territoire de 290 000 personnes. Environ 70 % de la population de la Martinique qui a retrouvé la force et l'énergie, « le secret des grandes communications et des grandes combustions » pour arrêter l'hémorragie et la gangrène qui menacent les fonds marins. Espace naturel d'une grande beauté et outil de développement pour une terre insulaire, qui regarde toujours la mer et l'horizon.

La candidature de notre Baie, la Baie de Fort-de-France, s'inscrit dans la dynamique patrimoniale de sauvegarde de la biodiversité, de protection des modes de vie et des traditions des Martiniquais, et de l'engagement de notre pays, vers un développement durable.

Cette action prolonge celle du contrat de baie de la Baie de Fort-de-France, signé le 7 mai 2010 pour 5 ans, associant 44 partenaires. Un groupement d'acteurs qui s'est engagé à améliorer et préserver la qualité de l'eau et des écosystèmes de la baie. Il s'agit, avec ses membres et avec tous les usagers de ce site, de mieux le faire connaître et le promouvoir. Car la Baie de Fort-de-France, réceptacle de tout ce qui est rejeté en amont – comme on dit chez nous, tout larivyè ka désann an lanmè –, est en quelque sorte la carte de visite de la Martinique tout entière.

Échangeons avec le Club des Plus Belles Baies du Monde pour la mise en valeur de nos paysages, de notre tourisme au niveau national et international. Discutons ensemble de nos problèmes communs pour creuser et renforcer le sillon des solidarités des Peuples des Plus Belles Baies du Monde.

Parlons ensemble.

« Reprenons / l'utile chemin patient / plus bas que les racines le chemin de la graine / [...] / seule la force des graines / selon leur entêtement à mûrir / parler c'est accompagner la graine ».*

* Aimé Césaire

Raymond SAINT-LOUIS-AUGUSTIN,
Maire de Fort-de-France



The City of Fort-de-France presents

The Bay of Fort-de-France, a bay worthy of a label of approval

Name : The Bay of Fort-de-France - *Country* : Martinique (Lesser Antilles)

Geographical Location : Martinique is an island of 1,100 square kilometres in the Caribbean archipelago in the arc of islands of the Lesser Antilles. It is located between 14° 23' and 14° 53' north latitude and 60° 50' and 61° 15' west longitude.

Institution representing the Bay

Ville de Fort-de-France
Hôtel de Ville
Boulevard General de Gaulle
97200 Fort-de-France
Martinique

Leader

Raymond SAINT-LOUIS-AUGUSTIN
Mayor of Fort-de-France

On behalf of the steering Committee

The 7 municipalities of the coastline of the Bay of Fort-de-France. From North to South, Schœlcher, Fort-de-France, Lamentin, Ducos, Rivière-Salée, Trois-Îlets, and Anses d'Arlet.

The Office of Tourism of the city of Fort-de-France,

The Martinique Tourism Committee, (CMT)

The Urban Community Grouping of Central Martinique - CACEM, institution responsible for initiating the Bay Contract of the Bay of Fort-de-France (signed on May 7, 2010, for five years) with 44 partners, including 14 administrative districts of the 34 on the island, which constitute the catchment area of the Bay of Fort-de-France.

Description of the bay

Advantages

The Bay of Fort-de-France, the largest of the Leeward Islands, covers an area of 70 square kilometres and extends along a coastline of about 100 km, stretching across 7 administrative districts.

A protected site, a haven of peace par excellence, the main asset of this iconic bay is its exceptional geographical location, which explains both its socio-economic importance and its biodiversity, with many rare or endemic species. Its high daily traffic is associated with the proliferation of activities of all kinds.

Disadvantages

The Bay of Fort-de-France is disadvantaged by its densely populated coast, which generates an anthropogenic transformation and degradation of its coastal and underwater ecosystems. This density also causes problems of transport and land use.

Things at stake

The issues at stake for the next 5 years are achieving a good quality of water and ecosystems, while being successful in the endeavour to achieve endogenous economic development.

Natural Environment

Types of coastline

Three major types of natural shoreline features are present on the periphery of the Bay of Fort-de-France, i.e. rocky coasts (with steep volcanic slopes, alternating with low lying areas), sandy beaches and a mangrove area.

Climate

The climate of Martinique is that of a tropical island: warm and humid.

Temperatures

The Bay of Fort-de-France has high temperatures year-round:

An annual average of 25.6°C.

An annual amplitude of 3 to 10°C, with minimum temperatures averaging 20 to 25°C and maximum temperatures averaging 28 to 30°C.

Rainfall

Precipitation is heavy :

An annual average of 1945 mm,

The highest rainfall during the rainy season (from May to January, reaching 255 mm in September) and the lowest during the dry season (during Lent, from February to April, with a minimum of 65 mm in March).

Biogeographical classification

In the long history of natural ecological (volcanic eruptions, hurricanes) and artificial (agricultural, forestry and pastoral interference) disturbances that the island has known, different sets of terrestrial plant formations were born. On the coast of the Bay of Fort-de-France, there are mainly moderately moist or mesophilic forest areas, accompanied by their forms of degradation and reconquest. There are also areas of dry or xerophytic forest with their shaded tones going all the way up to the savannah.

Human Environment

Language

French and Creole

Local Economy

The economy of Martinique (especially the coast and the watershed of the Bay of Fort-de-France) is very dynamic, with an average growth of around 5% per year, despite having a difficult employment market.

The economy is largely dominated by the service sector, which accounts for two-thirds of jobs. This sector contributes over 80% of the Gross Value Added (GVA) of the economy of Martinique. The rest of the economy based on agriculture (dominated by sugar cane and bananas, which represent 40% of the Utilised Agricultural Area), light industry (mainly food processing) and tourism (in a revitalization phase).

The island receives aid from the French government and the European Union to make up for the fact that it is behind, structurally speaking, because of its insularity.

Demography

Population

Martinique has a high population of 400,000 inhabitants, including 290,000 in the watershed of the Bay of Fort-de-France (over 70 % of the population) and nearly 90 000 inhabitants in the capital city, Fort-de-France (the administrative centre of Martinique).

Density

A density of over 360 inhabitants per sq km, surpassing the 800 inhabitants km² in the catchment basin of the Bay of Fort-de-France (which covers 345 km²).

La Ville de Fort-de-France présente

La Baie de Fort-de-France, une baie à labelliser

Dénomination : La Baie de Fort-de-France - **Pays :** Martinique (Petites Antilles)

Situation géographique : La Martinique est une île de 1 100 km² de l'Archipel des Caraïbes, dans l'arc des Petites Antilles. Elle est située entre 14° 23' et 14° 53' de latitude Nord, et 60° 50' et 61° 15' de longitude Ouest.

Descriptif de la baie

Atouts

La Baie de Fort-de-France, la plus grande des Petites Antilles, couvre une surface de 70 km² et s'étend sur un linéaire côtier d'environ 100 km, se déployant sur sept communes. Site protégé, havre de paix par excellence, cette baie emblématique a pour atout premier sa localisation géographique exceptionnelle, qui explique à la fois son importance socio-économique et sa biodiversité, avec de nombreuses espèces rares ou endémiques. Sa grande fréquentation quotidienne va de pair avec la prolifération d'activités de toute nature.

Handicaps

La Baie de Fort-de-France a pour handicap sa forte densité de population littorale, qui engendre une transformation anthropique et une dégradation des écosystèmes littoraux et sous-marins. Cette densité induit également des problématiques de transport et d'aménagement du territoire.

Enjeux

Les enjeux pour les cinq prochaines années sont l'atteinte d'une bonne qualité des eaux et des écosystèmes, parallèlement à la réussite d'un développement économique endogène.

Milieu naturel

Type de côte

Trois grands types de faciès littoraux naturels sont présents sur le pourtour de la Baie de Fort-de-France, à savoir des côtes rocheuses (avec des pentes volcaniques abruptes, alternant avec des parties basses), des plages sableuses et une zone de mangrove.

Climat

Le climat de la Martinique est de type tropical insulaire, chaud et humide.

Températures

La Baie de Fort-de-France bénéficie de températures élevées toute l'année :

Moyenne annuelle de 25,6°C

Amplitude annuelle de 3°C, à 10°C, avec des températures minimales moyennes de 20 à 25°C et des températures maximales moyennes de 28 à 30°C.

Précipitations

Les précipitations sont abondantes :

Moyenne annuelle de 1945 mm

Répartition : plus forte pendant la saison des pluies (l'hivernage, de mai à janvier, atteignant 255 mm en septembre) et plus faible pendant la saison sèche (le carême, de février à avril, avec un minimum de 65 mm en mars).

Classification biogéographique

De la longue histoire des perturbations écologiques naturelles (éruptions volcaniques, cyclones) et artificielles (interventions agricoles, forestières et pastorales) que l'île a connue, sont nés différents ensembles de formations végétales terrestres. Sur le littoral de la Baie de Fort-de-France, on retrouve principalement des zones de forêts moyennement humides ou mésophiles, accompagnées de leurs formes de dégradation et de reconquête, ainsi qu'une zone de forêt littorale spécifique, la mangrove. On trouve également par endroits des zones de forêts sèches ou xérophiles, avec leurs formes dégradées allant jusqu'à la savane.

Milieu humain

Langue

Français et Créole

Économie locale

L'économie de la Martinique (en particulier du littoral et du bassin versant de la Baie de Fort-de-France) est très dynamique, avec en moyenne une croissance d'environ 5 % par an, en dépit d'un marché de l'emploi difficile.

Cette économie est largement dominée par le secteur tertiaire, et plus particulièrement celui des services, qui recouvre les deux tiers des emplois. Ce secteur contribue à plus de 80 % à la valeur ajoutée brute de l'économie martiniquaise. Le reste de l'économie est basé sur l'agriculture (avec une dominante de canne à sucre et banane, qui représentent 40 % de la surface agricole utilisée), la petite industrie (principalement agroalimentaire), et le tourisme (en phase de redynamisation).

L'île bénéficie d'aides de l'État français et de l'Union européenne pour rattraper son retard structurel dû à son caractère insulaire.

Démographie

Population

La Martinique présente une démographie élevée avec une population totale de 400 000 habitants, dont 290 000 sur le bassin versant de la Baie de Fort-de-France (soit plus de 70 % de la population de l'île) et près de 100 000 pour la ville-capitale, chef lieu de la Martinique, qu'est Fort-de-France.

Densité

Une densité de plus de 360 hab./km², dépassant les 800 hab./km² sur le bassin versant de la Baie de Fort-de-France (qui couvre 345 km²).

Structure représentant la baie

Ville de Fort-de-France
Hôtel de Ville
Boulevard Général de Gaulle
97200 Fort-de-France
Martinique

Dirigeant

Raymond SAINT-LOUIS-AUGUSTIN

Maire de Fort-de-France

Au nom du Comité de pilotage

7 communes du littoral de la Baie de Fort-de-France. Du Nord au Sud, Schœlcher, Fort-de-France, le Lamentin, Ducos, Rivière-Salée, Trois-Îlets et les Anses d'Arlet,

L'Office du Tourisme de la ville de Fort-de-France,

Le Comité Martiniquais du Tourisme (CMT),

La Communauté d'Agglomération du Centre de la Martinique - CACEM, structure porteuse du contrat de baie de la Baie de Fort-de-France (signé le 7 mai 2010 pour cinq ans) associant 44 partenaires, dont 14 communes sur les 34 de l'île, constituant le bassin versant de la Baie de Fort-de-France.



*A Natural Heritage and an Identity
to be Safeguarded*

*Un patrimoine naturel
et une identité à sauvegarder*

A Natural Heritage and an Identity to be Safeguarded

According to the NGO Conservation International, the Caribbean area, which includes Martinique⁽¹⁾, has been recognized since the year 2000 as one of 34 « hotspots » of the world's biodiversity. These « hotspots », a focal point of the world's biodiversity, are also the most threatened of the planet.

The Bay of Fort-de-France and its watershed, like the whole island, is characterized by a very rich flora and fauna, with high rates of endemism (especially at the Mangrove in Genipa) and a wide variety of landscapes. The issues of conservation of this biodiversity are very important because it is highly threatened by the changes to the natural habitats and by the removal of parts of its flora and fauna by humans.

A Rich Variety of Endogenous Flora

The flora of Martinique, and in particular, that of the Bay of Fort-de-France, is characterized by an exceptional rate of endemism, because of its relative geographic isolation.

Descriptive elements and features of the flora

The flora of the Lesser Antilles has 2960 species of flowering plants and seeds (phanerogames) plus 323 species of ferns (pteridophytes), a total of 3283 vascular plant species. Guadeloupe and Martinique host 56 % flowering and 84 % of pteridophytes in the Lesser Antilles. 86 % of these phanerogames and 83 % of the pteridophytes are endemic to the Lesser Antilles. Among the orchids only, 202 species are known.

With regard to tree species, Martinique, with 396 species of trees of which 20 % are endemic to the Lesser Antilles, is the richest in the region. This diversity is more

than three times the existing diversity in France, for an area 500 times smaller ! In total, out of 3400 plant species identified, the island has more than one thousand endogenous species.

International classifications

Regarding the classification of plant species, among the phanerogames and pteridophytes, 143 were recognized by the Conservatoire Botanique des Antilles Française (the Institute for Botanical Conservation of the French West Indies) as being endangered (ranging from vulnerable to critically endangered with extinction, according to the International Union for Conservation of Nature IUCN). As for the orchids, 42 species are in imminent danger of extinction.

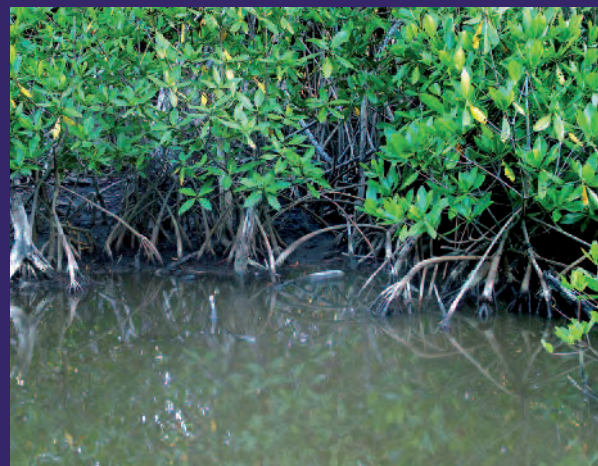
Among the tree species out of the 396 identified species, 56 are in danger of extinction locally and 12 are in danger of total extinction (according to a IUCN nomenclature).

National classifications

The Ministerial Decree of December 26, 1988 lists the plant species protected in Martinique, which include 42 tree species.

17 Biotope Protection Decrees (BPD) provide a first level of national regulatory protection of threatened species by establishing binding measures for the conservation of the biotopes. They cover an area of nearly 200 ha for about twenty sites. This surface was multiplied by 4 within a decade.

1 - Martinique is said to have been called « Jouanacaëda » by the Caribs, which means « island of iguanas ».



Un patrimoine naturel et une identité à sauvegarder

La zone caraïbe, dont fait partie la Martinique ⁽¹⁾, est reconnue depuis 2000 comme l'un des 34 « hot spots » de la biodiversité mondiale, selon l'ONG Conservation Internationale. Ces « points chauds », hauts lieux de la biodiversité mondiale, sont aussi les plus menacés de la planète.

La Baie de Fort-de-France et son bassin versant, à l'instar de l'ensemble de l'île, se caractérisent par une très grande richesse floristique et faunistique, avec un fort taux d'endémisme (notamment au niveau de la mangrove de Génipa) et une grande diversité de paysages. Les enjeux de conservation de cette biodiversité sont très importants, car celle-ci s'avère fortement menacée par l'altération des habitats naturels, ainsi que par les prélèvements effectués.

Une flore riche en espèces endogènes

La flore de la Martinique, et notamment celle de la Baie de Fort-de-France, se caractérise par un taux exceptionnel d'endémisme, en raison de son relatif isolement géographique.

Éléments descriptifs et spécificités de la flore

La flore des Petites Antilles compte 2 960 espèces de plantes à fleurs et graines (phanérogames) auxquelles s'ajoutent 323 espèces de fougères (ptéridophytes), soit un total de 3 283 espèces végétales vasculaires. La Guadeloupe et la Martinique hébergent 56 % des phanérogames et 84 % des ptéridophytes des Petites Antilles. 86 % de ces phanérogames et 83 % de ces ptéridophytes sont endémiques des Petites Antilles. Parmi les seules orchidées, 202 espèces sont dénombrées.

Concernant les espèces arborées, avec 396 espèces d'arbres, dont 20 % endémiques des Petites Antilles, la Martinique est la plus riche de cette région. Cette diversité est plus de trois fois supérieure à la diversité existant en France métropolitaine, pour un territoire 500 fois plus petit ! Au total, sur 3 400 espèces végétales recensées, l'île compte plus d'un millier d'espèces endogènes.

Classements internationaux

Quant au classement des espèces végétales, parmi les phanérogames et les ptéridophytes, 143 ont été reconnues comme menacées par le Conservatoire Botanique des Antilles Françaises (de vulnérable à en danger critique d'extinction, selon l'Union Internationale pour la Conservation de la Nature, l'UICN). Pour les orchidées, 42 espèces sont en danger imminent d'extinction.

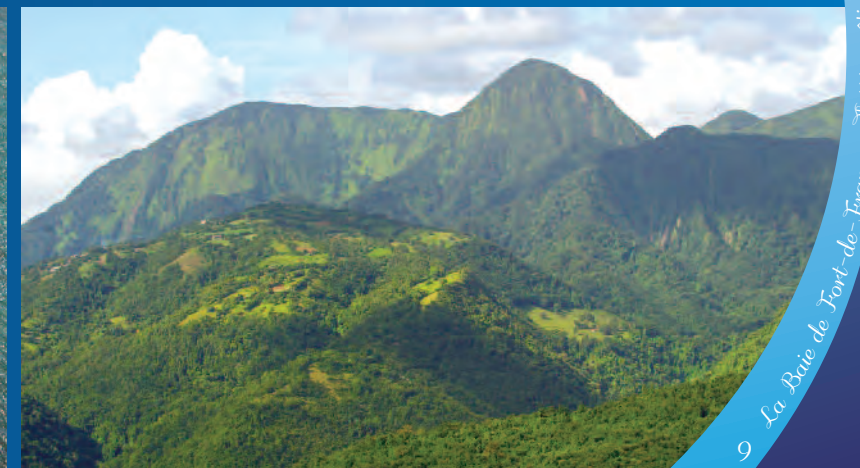
Parmi les espèces végétales arborées, sur les 396 espèces recensées, 56 sont en danger d'extinction locale et 12 sont en danger d'extinction totale (nomenclature UICN).

Classements nationaux

L'arrêté ministériel du 26 décembre 1988 dresse la liste des espèces végétales protégées en Région Martinique, qui comprend une quarantaine d'espèces arborées.

17 Arrêtés de Protection de Biotope (APB) offrent un premier niveau de protection réglementaire nationale pour des espèces menacées, avec des mesures contraignantes de conservation des biotopes. Ils couvrent une surface de près de 200 ha pour une vingtaine de sites. Cette surface a été multipliée par 4 en une dizaine d'années.

1 - La Martinique aurait été appelée « Jouanacaëra », par les Caraïbes, ce qui signifierait « l'île aux iguanes ».



A Diversified Fauna

While not as rich as the flora, the fauna of Martinique also has a great diversity.

Descriptive elements and characteristics of the fauna

Four species are specifically endemic to the island: a bird, blackbird (*Icterus Bonana*), a snake, trigonocephalus (*Bothrops lanceolatus*), a bat, the murine of Martinique (*Myotis martiniquensis*), as well a tarantula, called locally matoutou falaise (*Avicularia versicolor*).

Many other species express unique characteristics in the Lesser Antilles or the wider Caribbean. Such is the case of the West Indies iguana (iguana delicatissima) and the « Blue-headed Hummingbird (*Cyanophaia bicolor*), which lives only in Martinique and Dominica, or the « Gorge Blanche » (*Ramphocynthus brachyurus*), a white-throated bird found only in Martinique and St. Lucia.

Among the fauna in Martinique, the richness in birds is particularly interesting. Over 200 bird species have been observed, of which 65 species breed and over 110 species have been identified as migratory. The latter make short stays on the island when temperatures in the North American continent are low.

Birds of the Bay

The *Fregat Fregata magnificens*, is called « Malfini ». It is the only representative in the West Indies, of the order of Pelecaniformes, from the Frigate family. Though these birds may seem bogged down when they are on the ground, in flight though, they are at their greatest ease. With their huge wings, spanning over more than 2.25 m, without a beat, they allow themselves to be carried at the whim of air currents, searching for schools of fish. They have a black plumage with metal like reflections, and

under the throat of the male, there is a pocket of red skin that can swell in flight. The female is brownish gray.

The Osprey, *Pandion haliaetus carolinensis* is well known in Martinique by the name of « Aiglon » (Eaglet). It is the only case of *osprey*, with a strict marine life whereas all other Falconiformes, not only in the Caribbean but in the world, live in the woods or the mountains and hunt land animals for food. A large unique predator with huge wings, it is an aquatic bird that eats only fish. It turns high in the sky and from afar it could be mistaken for a frigate. The « Aiglon » is an unpredictable passing guest, which makes short visits to our shores. It fishes in our quiet bays.

The plovers, which make up the Charadriidae family, are of particular interest: six species were officially recognized in our French islands, three of which are our regular guests each year. The « Collier », *Charadrius semipalmatus*, the « Golden Plover », *Pluvialis d.dominica*, and the « Grey Plover » or « Pluvier gwo tèt » *Squatarola squatarola*. The big dark-brown eyes of the « Grey Plover, which appear to be excessively bulging, and its massive head explain its common name: « Pluvier gwo tèt » (Big head plover). This species is one of the few birds that are known worldwide. It nests in the Arctic regions. Its migration takes it on fabulous trips all the way to Patagonia. It goes down along the American coast, arrives in South Africa or India, crosses Europe or Asia. It even gets to Australia.

Waders and Sand pipers are represented by four species known to everyone, which have a regular passage each year. The « Patte jaune » (Yellow foot) *Tringa flavipes*, is gray-brown

with black spots. The collection of Father Pinchon, has a specimen, which will soon be visible (museum under construction), a case of an extremely rare species: one which had the colour of its plumage such that it was referred to as an « albino ». It was killed at « Étang Z'Abriots » on September 26, 1954. The other two Waders, the « Clin » *Tringa melanoleuca* and « Aile noire » (Blackwing) *Tringa s.solitaria*. To the contrary, they are small marine game birds, always in movement during their migration, while flying in large numbers. The « Aile noire », as its scientific name indicates, is a « loner » or has at the most just one partner.

The « Batmar », local name for the *Actitis macularia* is a Sand piper, a tiny bird with an olive-brown plumage and thin, yellowish-green legs. This is the only one of our small sea game birds that perches on low branches above the water or on the roots of mangroves. Of all the small marine game birds that come to Martinique, in the Bay of Fort-de-France, the « Snipe » *Capella delicata* arrives here the latest, from mid-October to December. They alight only in swampy savannahs. These birds come from distant regions, from Newfoundland. A specimen was killed at Rivière-Salée on October 20, 1962. Its ring number (N° 543-23985) was dated August 7, 1962 which meant that it had travelled for two months.

The « Maringouins », two closely related species, and *Ereunettes pusilus* and *Ereunetes mauri* are the smallest of all the marine game birds. This is what earned them their local name. These little birds accomplish long migrations. They come from the USA and go to the banks of the Amazon.



Une faune diversifiée

Sans être aussi riche que la flore, la faune martiniquaise présente également une grande diversité.

Éléments descriptifs et spécificités de la faune

Quatre espèces d'animaux sont strictement endémiques de l'île : un oiseau, le carouge (*Icterus bonana*); un serpent, le trigonocéphale (*Bothrops lanceolatus*); une chauve-souris, le murin de la Martinique (*Myotis martiniquensis*); ainsi qu'une mygale, la matoutou falaise (*Avicularia versicolor*).

De nombreuses autres espèces expriment des caractères uniques aux Petites Antilles ou à la Caraïbe. Tel est le cas de l'iguane des Petites Antilles (*Iguana delicatissima*), ainsi que du colibri à tête bleue (*Cyanophaea bicolor*), qui ne vit qu'à la Martinique et à la Dominique, ou encore de la gorge blanche (*Ramphocynthus brachyurus*), oiseau observé uniquement à la Martinique et à Sainte-Lucie.

Au sein de la faune, la richesse aviaire est particulièrement intéressante en Martinique. Plus de 200 espèces d'oiseaux ont été observées, dont 65 espèces s'y reproduisent et plus de 110 espèces ont été identifiées comme migratrices. Ces dernières effectuent des passages sur l'île lorsque les températures du continent Nord américain s'abaissent.

Les oiseaux de la Baie

La Frégate, *Fregata magnificens*, est appelée « Malfini ». Elle est la seule représentante aux Antilles, de l'ordre des Pélécaniformes, famille des Frégatidés. Autant ces oiseaux

ont l'air empêtré quand ils sont au sol, autant en vol ils sont dans leur élément. De leurs ailes immenses, plus de 2,25 m d'envergure, sans un battement, ils prennent le vent, se déplaçant au gré des courants aériens, cherchant les bancs de poissons. Un plumage noir, aux reflets métalliques, et sous la gorge du mâle, une poche de peau rouge vif qu'il peut gonfler en vol. La femelle est de couleur brun gris.

L'Aigle pêcheur, *Pandion haliaetus carolinensis* est bien connu en Martinique sous le nom d'« Aiglon ». Il est le seul cas d'aigle pêcheur, qui mène une vie strictement maritime; alors que tous les autres Falconiformes, non seulement aux Antilles mais dans le monde, vivent dans les bois ou les montagnes et chassent des bêtes terrestres pour se nourrir. Un grand rapace singulier, aux ailes immenses, oiseau aquatique qui ne mange que des poissons. Il tourne haut dans le ciel, de loin on le prendrait pour une frégate. « L'aiglon » est un hôte de passage, irrégulier, qui fait de courts séjours sur nos côtes. Il pêche dans nos baies tranquilles.

Les Pluviers, qui forment la famille des Charadriidés, présentent un intérêt particulier : six espèces furent homologuées dans nos îles françaises, dont trois sont nos hôtes réguliers chaque année. Le « Collier », *Charadrius semipalmatus*, le « Pluvier doré », *Pluvialis d. dominica*, et le « Pluvier gris » ou « Pluvier gwo tèt », *Squatarola squatarola*. Les gros yeux brun noir du « Pluvier gris », paraissent exorbités, et sa tête massive explique son nom vernaculaire : « Pluvier gwo tèt » (Pluvier grosse tête). Cette espèce est un

des rares oiseaux qui soit connue dans le monde entier. Il niche dans les régions arctiques. Ses migrations l'entraînent dans des voyages fabuleux, jusqu'en Patagonie. Il descend le long des côtes américaines, arrive en Afrique du Sud ou aux Indes, traverse l'Europe ou l'Asie. Il gagne même l'Australie.

Les Chevaliers et les Guiguettes sont représentés par quatre espèces de passage régulier chaque année, connues de tout le monde. La « Patte jaune », *Tringa flavipes*, est gris brun tachetée de noir. La collection du Père Pinchon dispose d'un spécimen qui sera bientôt visible (musée en construction), une espèce extrêmement rare : un sujet albinos tué à l'Étang Z'abricots le 26 septembre 1954. Les deux autres Chevaliers, le « Clin », *Tringa melanoleuca* et l'« Aile noire », *Tringa s. solitaria*. Au contraire des petits gibiers marins qui se déplacent toujours au cours de leur migration, en vols importants, l'« Aile noire », comme l'indique son nom scientifique, est solitaire, ou tout au plus en couple.

Le « Batmar », *Actitis macularia* est une Guignette, un tout petit oiseau au plumage brun olive avec des pattes vert jaunâtre, fines. C'est le seul de nos petits gibiers marins qui se perche sur les branches basses, au-dessus de l'eau ou sur les racines des palétuviers. De tous les petits gibiers marins qui viennent en Martinique, dans la Baie de Fort-de-France, c'est la « Becassine », *Capella delicata* qui nous arrive le plus tard, entre la mi-octobre jusqu'au mois de décembre. Elle ne se pose que dans les savanes marécageuses. Ces oiseaux viennent des lointaines régions, de Terre Neuve. Un spécimen a été tué à Rivière-Salée, le 20 octobre 1962, son numéro de bague (N° 543-23985) datait du 7 août 1962, soit après deux mois de voyage.



They move quickly, as evidenced by this little « Maringouin » bearing the ring N° 20-155 362, which was killed on September 3, 1950 at Étang Z'Abriots, when it had been listed just the month before, on August 13, in the State of Virginia.

Hérons are part of the order of Ciconiiformes, which group the most typical species of waders. Only one family is well represented in the Lesser Antilles, that of the Ardeidae, which includes the whole range of our herons. Its Creole name is « Cayali » and that is how it is also called in the Caribbean. Its scientific name is *Butorides virescens maculatus*. It is the smallest and most common heron in the French West Indies. Another species the « Garde bœuf » or « Pic bœuf », *Ardeola i. ibis* was observed for the first time in Martinique in November 1958.

Among the outstanding Ardeidae in the Lesser Antilles, a *Nyctanassa tricolor rufficollis* was caught for the first time in Martinique, near Lareinty (Lamentin) on October 6, 1966. Another beautiful species is that of the Ibis or Threskiornithidés present in the Greater Antilles, which sometimes arrive in Martinique. The Black Ibis, *Plegadis f.fascinelus* has also been seen in our waters. A male specimen was shot in the midst of a group of four at Rivière-Salée on April 21, 1968. Another flight of seven Ibises was also observed on September 26 the following year at the mouth of the Lézarde river.

(Sources : Les Oiseaux, Le Père Pinchon, 1976).

At the underwater level specifically, in the heart of the Bay of Fort-de-France, faunal wealth is abundant. A large benthic diversity can be found, ranging from corals to whales, including various species of fish of particular interest to our heritage and two protected species of sea turtles: the hawksbill turtle (*Eretmochelys imbricata*), or karèt, and the leatherback turtle (*Dermochelys coriacea*).

International classifications

Anthropogenic pressures exerted on the fauna and the quality of its habitat due to demographic increase, the many activities developed and the pollution generated, contribute to the reduction of the biodiversity of the ecosystem.

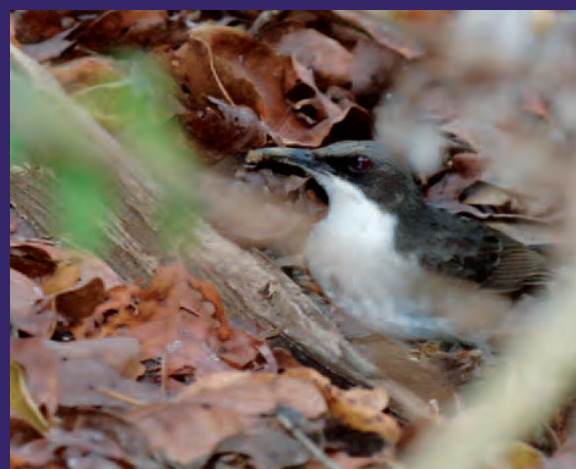
Following up on what was done by the association Eastern Caribbean Coalition for Environmental Awareness (ECCEA), in October 2010, the French government and the local authorities in Martinique created a sanctuary for marine mammals called « Agoa » in the sea zone under French control. In fact, more than twenty species of marine mammals can be found along the coast of Martinique. Scientific monitoring is being carried out by the Society for the Study, Protection and Development of Nature in Martinique (SEPANMAR), in particular on dolphins, sperm whales and other whales.

National classifications

In order to preserve the most endangered animals species in Martinique, the prefectural decrees (in 1989 and 1995) prohibit all manipulation, all transportation and all commerce of about one hundred species (reptiles, amphibians, birds, mygale spiders, beetles), while the list of protected species is currently being revised.

Concerning the Bay of Fort-de-France more specifically, the West Indies iguana (*Iguana delicatissima*) was introduced to Îlet à Ramiers (*Woodpigeon Islet*) on an experimental basis in 2005. This was in order to have a « reserve » population, knowing that Îlet Chancel (an islet in the Bay of Robert, a town

on the Atlantic coast) houses one of the last populations of this sensitive species, endemic of the Lesser Antilles. It is in fact threatened by an allochthonous iguana, the more competitive, common green iguana or lizard (*Iguana iguana*). The site Îlet à Ramiers, is now owned by the Conservatoire du Littoral, (*Coastal conservatory*) and has been classified under the Biotope Protection Decree (BPD).



Les « Maringouins », deux espèces voisines, *Ereunettes pusillus* et *Ereunetes mauri* sont les plus petits de tous les gibiers marins. C'est ce qui leur a valu leur nom indigène. Ces petits oiseaux accomplissent de grandes migrations. Ils viennent des États-Unis et s'en vont jusque sur les bords de l'Amazone, se déplacent avec rapidité, comme en témoigne ce petit « Maringouin », portant la bague N° 20-155.362, qui a été tué le 3 septembre 1950 à l'Étang Z'Abricots, alors qu'il n'avait été répertorié que le 13 août précédent, dans l'État de Virginie.

Les Hérons font partie de l'ordre des Ciconiiformes qui groupe les espèces les plus typiques d'échassiers. Une seule famille est bien représentée dans les Petites Antilles, celle des Ardeidés qui comprend toute la série de nos Hérons : le « Cayali », nom créole et appellation caraïbe. Son nom scientifique est le *Butorides virescens maculatus*. C'est le plus petit et le plus fréquent des Hérons dans les Antilles françaises. Une autre espèce le « Garde bœuf » ou « Pic bœuf », *Ardeola i. ibis*, a été observée pour la première fois en Martinique, en novembre 1958.

Parmi les Ardeidés exceptionnels dans les Petites Antilles, un *Nyctanassa tricolor rufficollis* a été capturé pour la première fois, en Martinique, près du Lareinty (Le Lamentin), le 6 octobre 1966. Une autre belle espèce, celle des Ibis ou Threskiornithidés, présente dans les Grandes Antilles, arrive parfois en Martinique : l'Ibis noir, *Plegadis f.fasciellus* a été signalé dans nos eaux. Un exemplaire mâle fut abattu au milieu d'un groupe de quatre, à Rivière-Salée le

21 avril 1968. Un autre vol de sept Ibis fut également observé le 26 septembre de l'année suivante à l'embouchure de la Lézarde. (Sources : Les Oiseaux, Le Père Pinchon, 1976)

Au niveau sous-marin, au cœur de la Baie de Fort-de-France, cette richesse faunistique se retrouve. Une importante diversité des populations benthiques et pélagiques est ainsi observée, allant des mollusques aux cétacés, en passant par diverses espèces de poissons d'intérêt patrimonial et trois espèces protégées de tortues marines : la tortue imbriquée (*Eretmochelys imbricata*) ou karèt, la tortue verte (*Chelonia midas*) et la tortue luth (*Dermochelys coriacea*).

Classements internationaux

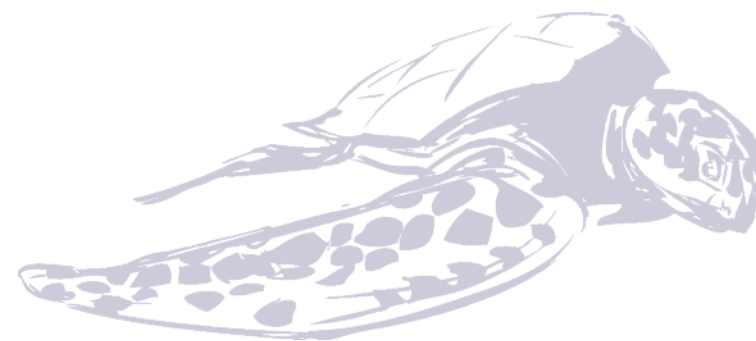
Les pressions anthropiques exercées sur la faune, du fait de l'augmentation de la démographie humaine, des multiples activités développées et des pollutions engendrées, sont facteurs de réduction de la biodiversité écosystémique.

Suite à l'association Eastern Caribbean Coalition for Environmental Awareness (ECCCEA), le gouvernement français et les collectivités locales ont créé en octobre 2010, un sanctuaire pour les mammifères marins appelé « Agoa », dans l'ensemble des eaux sous souveraineté française. Plus d'une vingtaine d'espèces de mammifères marins fréquentent en effet les côtes de la Martinique. Des suivis scientifiques sont à ce titre réalisés par la Société pour l'Étude, la Protection et l'Aménagement de la Nature en Martinique (SEPANMAR), en particulier sur les dauphins, les baleines et les cachalots.

Classements nationaux

Afin de préserver les espèces d'animaux les plus menacées en Martinique, des arrêtés ministériels et préfectoraux (1989, 1995) interdisent toute manipulation et tout commerce pour une centaine d'espèces (reptiles, amphibiens, oiseaux, chauves-souris, mygale, scarabée), tandis que la liste des espèces protégées est en cours de révision.

Concernant plus spécifiquement la Baie de Fort-de-France, l'iguane des Petites Antilles (*Iguana delicatissima*) a fait l'objet d'une introduction à titre expérimental en 2005 sur l'îlet à Ramiers. Il s'agissait de disposer d'une population de « réserve », sachant que l'îlet Chancel (Baie du Robert) abrite une des dernières populations de cette espèce délicate. Elle est en effet menacée par un iguane allochtone, l'iguane vert ou iguane commun (*Iguana iguana*), plus compétitif. L'îlet à Ramiers, désormais propriété du Conservatoire du Littoral, a ainsi été classé en Arrêté de Protection de Biotope (APB).



Interrelated Coastal Ecosystems

The diversity of the surroundings of its coastline offers the Bay of Fort-de-France a diversity of biotopes which favour the implantation of three major types of complex coastal ecosystems and which are of great richness: mangroves, seaweed beds and coral reefs (or cays).

The mangrove, a multifunctional system

The linear space of mangroves in Martinique can be estimated at nearly 40 km, of which nearly half (17 km) is in the Bay of Fort-de-France. The surface area of the mangroves located in the Bay of Fort-de-France, namely the mangrove in the bay of Genipa essentially, covers an area of 1 200 ha, which represents over 65 % of mangroves in Martinique (1 800 ha i.e. 6 % of the of island's woodland).

A natural depurator for filtering particles and dissolved matter, the mangrove is a first essential link for trapping sediments and pollutants coming from upstream of the seaweed bed. Carbon wells, with a high biological productivity system and rich in organic matter, it provides a precious habitat for many marine species which either remain there or come and go, a breeding spot, a nursery, an area for stocking with young fish or for feeding of various species of shellfish, crustaceans or reef fish. This ecosystem, in fact, contributes very actively to the dynamics of the food chain, and is of paramount importance to the balance of the marine shoreline. Finally, the mangrove is an essential source of protection against hurricane and tsunami waves.

« The mangrove's darkness remains a mirror. Also a manger. The mangrove, hidden grinder apart. The mangrove is breathing. Mephitic. Sludgy. »

The poet sets the tone and colour, the beauty and fragility of the Bay of Fort-de-France, and in particular, that of Genipa.

In that particular mangrove in Genipa, in sheltered surroundings, on sediments rich in clay and peat, a specific population is developing, composed of: the red mangrove (*Rhizophora mangle*), in flooded areas, with stilt-roots and viviparity, promoting colonization of the maritime domain, the black mangrove (*Avicennia germinans*), in partially flooded surroundings, the white mangrove (*Laguncularia racemosa*) in the sludge, with its numerous pneumatophores.

Seaweed beds and reefs

Seaweed beds represent at least 40 square kilometres in Martinique, a large part of which is in the Bay of Fort-de-France. The six species of phanerogams or spermatophytes found in the Caribbean are found there. These phanerogams which are mostly *Thalassia testudinum* (the most common species in Martinique), participate, like the mangrove, in maintaining sedimentary masses. They contribute as a result, to water depuration and protection of the bay against coastal erosion. Denser on detrital sands, at shallow parts, sea grass beds have a high productivity level and are the staple diet of fish and sea turtles (the protected species). This habitat is also a breeding or nursery grounds for many fish. It also houses the young lobsters (*Panulirus sp.*) conch (*Strombus gigas*) and white sea urchins (*Tripneustes ventricosus*), the fishing of which is regulated by prefectural ordinances.

« The wild grass that causes its crackling and resounding call to be heard. »

Reef formations, partly built by coral colonies and in part by coralline algae, exist now in the form of small branched coral and blocks of coral in the Bay of Fort-de-France, formerly a true sanctuary for reefs. Composed of corals (30 to 45 species), sea fans and sponges (more than one hundred species identified), the ecosystems of the coral reefs are particularly sensitive to water quality as well as siltation and are being monitored closely. These ecosystems play a key role of habitat and food source for the associated fauna and flora. They constitute the bulk of the inshore fishing and diving tourism.

The mangrove-sea grass-reef relationship is a guarantor of their mutual balance and the renewal of coastal marine resources.

International classifications

Being in original coastal surroundings, the mangrove suffers heavily because of how it is considered by humans. Long regarded as unhealthy, under cover of decontamination, it has been deeply degraded to the benefit of urbanism and implanting of port facilities. However, its role is now better understood.

The density of protected or endemic species in coastal marine ecosystems warrants its regulatory protection, the classification of the Bay of Genipa site and its recognition as a wetland of international importance as provided for by the Ramsar Convention.





Des écosystèmes littoraux en interrelation

La diversité des milieux de son littoral offre à la Baie de Fort-de-France une variété de biotopes favorisant l'installation de trois grands types d'écosystèmes littoraux complexes et d'une grande richesse : la mangrove, les herbiers et les récifs coralliens (ou cayes).

La mangrove, système multifonctionnel

Le linéaire de mangrove de la Martinique peut être estimé à près de 40 km, dont près de la moitié (17 km) dans la Baie de Fort-de-France. La surface de la mangrove située en Baie de Fort-de-France, à savoir la mangrove de la Baie de Génipa pour l'essentiel, couvre une surface de 1 200 ha, ce qui représente plus de 65 % des mangroves de la Martinique (1 800 ha, 6 % des surfaces boisées de l'île).

Filtre épurateur naturel des particules et des matières dissoutes, la mangrove est un premier maillon essentiel pour le piégeage des sédiments et des polluants en amont des herbiers. Puits à carbone, système à forte productivité biologique, riche en matière organique, elle offre un habitat précieux pour de nombreuses espèces marines fixées ou non, un lieu de reproduction, d'alevinage ou d'alimentation pour diverses espèces de coquillages, crustacés ou poissons récifaux. Cet écosystème contribue, de fait, très activement à la dynamique de la chaîne alimentaire et s'avère d'une importance capitale pour l'équilibre du milieu marin littoral. La mangrove constitue enfin une protection essentielle contre la houle cyclonique et les tsunamis.

« Noire la mangrove reste un miroir. / Aussi une mangeoire. / La mangrove broie-tapie à part. / La mangrove respire. Méphitique. Vasard ».

Le poète donne le ton et la couleur, la beauté et la fragilité de la Baie de Fort-de-France et en particulier, de celle de Génipa.

Dans cette mangrove singulière de Génipa, en milieu protégé, sur sédiments riches en argile et tourbe, se développe un peuplement spécifique avec : le palétuvier rouge (*Rhizophora mangle*), en zone inondée, avec ses racines-échasses et sa viviparité, favorisant la colonisation du domaine maritime ; le palétuvier noir (*Avicennia germinans*), en milieu partiellement inondé ; le palétuvier blanc (*Laguncularia racemosa*), dans la vase, avec ses nombreux pneumatophores.

Herbiers et récifs

Les herbiers représentent au moins 40 km² en Martinique, dont une bonne part également dans la Baie de Fort-de-France. Les six espèces de phanérogames présentes dans la Caraïbe s'y retrouvent. Ces herbiers majoritairement à *Thalassia testudinum* (espèce la plus commune en Martinique), participent, comme la mangrove, au maintien des masses sédimentaires. Ils contribuent ainsi à l'épuration des eaux et à la protection de la baie contre l'érosion littorale. Plus denses sur les sables détritiques, au niveau des hauts fonds, les herbiers ont une productivité élevée et sont à la base de l'alimentation des poissons et des tortues marines (espèces protégées). Cet habitat est aussi un lieu de reproduction ou d'alevinage pour nombre de poissons. Il abrite également les jeunes langoustes (*Panulirus sp.*), les lambis (*Strombus gigas*) et les oursins blancs (*Tripneustes ventricosus*), dont les prélèvements sont régulés par des arrêtés préfectoraux.

« L'herbe folle qui fait crépiter et claiçonner la sonnerie des graminées ».



Un patrimoine naturel et une identité à sauvegarder

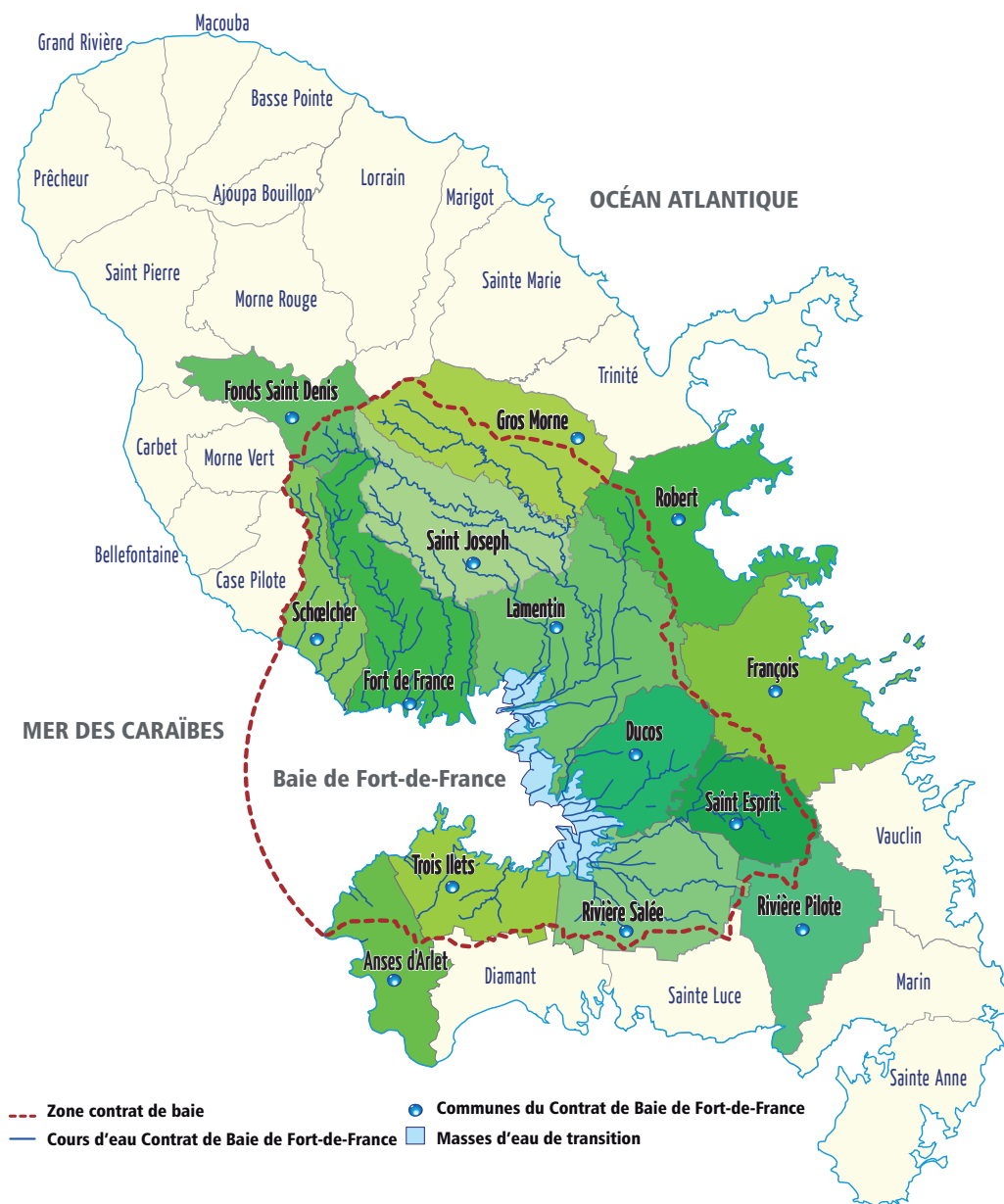
Acte I - Scène 3

National classifications

The Parc Naturel Régional de Martinique (PNRM) launched a study for the establishment of a regional nature reserve in the Bay of Genipa, under supervision of the Regional Council of Martinique. This is to protect this receptor of life, preserve this reserve area found at the bottom of the Bay of Fort-de-France, which can be considered as that bay in the bay.

As witnesses of the wealth to be safeguarded there are three species of protected plants, which have been identified in the Bay of Genipa: (*Oncidium cebolella*, *Ammania coccinea*, *Zygi latifolia*), as well as the endemic epiphyte *Aechmea reclinata*, a sort of wild pineapple which was identified in 1998.

Six endemic species of amphibians and reptiles, among others, are listed, as well as 93 species of birds, including 9 endemic of the Lesser Antilles and a species unique to Martinique. This site is also the largest staging area for migratory water birds, while its seabed contains many rare species. We have identified two types of freshwater fish, which because of their endemism in the West Indies, is of interest to our heritage, as well as a rare species, unique to Martinique, observed in the lower part of Rivière-Salée.



--- Zone contrat de baie
— Cours d'eau Contrat de Baie de Fort-de-France
● Communes du Contrat de Baie de Fort-de-France
■ Masses d'eau de transition





Les formations récifales, construites en partie par des colonies coralliennes et en partie par des algues calcaires, se présentent désormais sous la forme de petits récifs ramifiés et de pâtés coralliens dans la Baie de Fort-de-France, autrefois véritable sanctuaire corallien. Les écosystèmes coralliens sont composés de coraux (dont la richesse spécifique serait actuellement estimée à une trentaine d'espèces), de gorgones et d'éponges (plus d'une centaine d'espèces identifiées). Ils sont particulièrement sensibles à la qualité des eaux ainsi qu'à l'envasement et font l'objet d'un suivi attentif. Ces écosystèmes jouent en effet un rôle essentiel d'habitat et de source de nourriture pour la faune et la flore associée. Ils constituent l'essentiel des zones de pêche côtière et de plongée touristique.

Les relations entre mangroves-herbiers-récifs sont garantes de leur équilibre mutuel et du renouvellement des ressources marines côtières.

Classement international

Milieu côtier original, la mangrove subit très fortement la pression humaine. Longtemps considérée comme malsaine, sous couvert d'assainissement, elle a été profondément dégradée au profit de l'urbanisme, de l'agriculture et des installations portuaires. Son rôle majeur est désormais mieux compris.

La densité d'espèces protégées ou endémiques au niveau des écosystèmes marins littoraux justifie une protection réglementaire, le classement du site de la Baie de Génipa et sa reconnaissance en tant que zone humide d'importance internationale, au titre de la convention de Ramsar.

Classement national

Le Parc Naturel Régional de la Martinique (PNRM) a lancé une étude en vue de la création d'une réserve naturelle régionale en Baie de Génipa, sous la maîtrise d'œuvre du Conseil Régional de la Martinique. Il s'agit de protéger cet organe de vie, préserver cet espace réserve au fond de la Baie de Fort-de-France, cette baie dans la baie.

Témoins de la richesse à sauvegarder : trois espèces végétales protégées ont été recensées dans la Baie de Génipa (*Oncidium cebolella*, *Ammania coccinea*, *Zygia latifolia*), de même que l'épiphyte endémique *Aechmea reclinata*, espèce d'ananas-bois qui a été identifiée en 1998.

Six espèces endémiques d'amphibiens et des reptiles y sont entre autres répertoriées, de même que 93 espèces d'oiseaux, dont 9 endémiques des Petites Antilles et une espèce propre à la Martinique. Ce site est également la plus grande halte migratoire pour les oiseaux d'eau, tandis que ses fonds marins comportent nombre d'espèces rares. On y a notamment identifié deux types de poissons d'eau douce, d'intérêt patrimonial, par leur endémisme aux Antilles, et une espèce rare propre à la Martinique, observée dans la partie basse de Rivière-Salée.



Supplementary Commitments

In addition to international and national rankings, there have been supplementary commitments to better understand, preserve and enhance the flora, fauna and coastal marine ecosystems.

Contractual measures

The regulatory protection has been supplemented by contractual measures aimed at protection, including the acquisitions made by the Conservatoire du Littoral (Coastal Conservatory).

Other local contractual protective measures which have been taken locally lend support to the arrangements already in place: hunting reserves, managed by the hunting associations, and the restricting of fishing zones implemented through the initiative of the Regional Committee for Maritime Fisheries and Marine Farming (CRPMEM).

A bay contract for the good quality of the waters

Finally, the objectives of the Master Plan of Water Development and Management (SDAGE) and the European Framework Directive on Water (DCE) impose the return to the good ecological state of aquatic environments by 2015, including wetlands and mangroves.

The bay contract of the Bay of Fort-de-France (2010-2015) was signed on May 7, 2010, by the forty-four members of the bay committee, formed by the prefectural decree dated November 22, 2006. This operation is headed by the Urban Community Grouping of Central Martinique (CACEM) on behalf of the Bay Committee. Its set objectives are those of the DCE (European Framework Directive on Water).

Nearly 43 million Euros have been allocated to address five issues: the hypersedimentation (siltation of the bay and the state of coral reefs), pollution of coastal waters by micro-pollutants (*hydrocarbons, pesticides*); bacteriological contamination (bathing, water sports), the trophic enrichment of coastal waters (*pollution by nitrates and phosphates*), the ecological and chemical state of rivers and streams of the watershed.

« They come from the ovaries of the water where the future waves its little heads. »

All the « little heads » of the stakeholders of the bay contract, are ready to plant, fertilize and renew life and the quality of water. Thus, among the actions of the bay contract, bathing profiles participate actively in the management of the quality of bathing water, with certification underway for certain beaches and quick tests from a laboratory which recently opened in April 2010. The Community Grouping for the South of Martinique (CAESM), is also working on another environmental contract (a coastline contract), which will come together with the bay contract and strengthen the commitment to the protection and enhancement of these environments.

The poet keeps watch and waits.

« I am waiting / I am waiting / the wind /... It's hard to imagine that everything is lost / since the energy of the ash is still there / and breathes from time to time. »

Its energy's been recovered. The wind is blowing in the bay.





Des engagements complémentaires

Aux classements internationaux et nationaux s'ajoutent des engagements complémentaires pour mieux connaître, préserver et valoriser la flore, la faune et les écosystèmes marins littoraux.

Mesures contractuelles

Aux protections réglementaires s'ajoutent des mesures contractuelles à fin de protection, parmi lesquelles les acquisitions du Conservatoire du Littoral.

D'autres protections contractuelles d'initiative locale prolongent cette dynamique : les réserves de chasse, gérées par les associations de chasseurs et les zones de cantonnement de pêche à l'initiative du Comité Régional des Pêches Maritimes et des Élevages Marins (CRPMEM).

Un contrat de baie, pour la bonne qualité des eaux

Enfin, les objectifs du Schéma Directeur d'Aménagement et de Gestion des Eaux (SDAGE) et de la Directive Cadre Européenne sur l'Eau (DCE) imposent le retour au bon état écologique des milieux aquatiques d'ici 2015, dont les zones humides et les mangroves qui en font partie.

Le contrat de baie de la Baie de Fort-de-France (2010-2015) a été signé le 7 mai 2010, par les quarante-quatre membres du comité de baie, constitué par l'arrêté préfectoral du 22 novembre 2006. Ce dispositif est porté par la Communauté d'Agglomération du Centre de la Martinique (CACEM), au nom du comité de baie. Il reprend les objectifs de la DCE.

Près de 43 millions d'euros ont été prévus pour faire face à cinq enjeux : l'hypersédimentation (envasement de la baie et état des récifs coralliens) ; la pollution des eaux littorales par les micropolluants (hydrocarbures, produits phytosanitaires) ; la contamination bactériologique (eaux de baignade, loisirs nautiques) ; l'enrichissement trophique des eaux littorales (pollution par les nitrates et les phosphates) ; l'état écologique et chimique des cours d'eau du bassin versant.

« Viennent des ovaires de l'eau où le futur agite ses petites têtes ».

Toutes les « petites têtes » des acteurs du contrat de baie prêtes à ensemercer, féconder et à renouveler la vie et la qualité des eaux. Ainsi, parmi les actions du contrat de baie, des profils de baignade participent à une gestion active de la qualité des eaux de baignade, avec une certification en cours pour certaines plages et des tests rapides auprès d'un laboratoire nouvellement inauguré (avril 2010). La Communauté de l'Espace Sud de la Martinique (CAESM) travaille par ailleurs à un autre contrat de milieu (un contrat de littoral) qui viendra se croiser avec le contrat de baie et renforcer ainsi l'engagement pour la protection et la valorisation de ces milieux.

Le poète veille et attend.

« J'attends / j'attends / le vent / [...] On a peine à s'imaginer que tout est perdu / puisque l'énergie des cendres est toujours là / et souffle de temps en temps ».

Une énergie retrouvée. Le vent souffle dans la baie.



Landscapes of Identity

Of the 350 kilometers of coastline in Martinique (with a coastal index of 0.31), over a quarter consists of the coast of the Bay of Fort-de-France. This is coupled with a wealth of scenery in this quiet and protected zone with its surrounding hills. The coastline offers a favorable route in which inlets, coves and points (or capes) alternate. The landscapes change, depending on the weather and winds, the seasons and years.

A liquid landscape at the foot of the high hills and forests, the Bay of Fort-de-France - with its alluvial mangrove swamp, protected coves, islets and fine sand beaches - is a place of transition and life. A historical site with its visible and submerged traces. Bay of Fort-de-France, protective matrix in the heart of this island of fetal outline, has throughout time, kept its role as a landscape of welcome. This large indentation towards the middle part of Martinique, has always served as a refuge for men and species alike.

The mangrove, a living space of refuge

The mangrove of the Bay of Fort-de-France is an alluvial type coastal forest, an interface between land and sea. The interpenetration of the surroundings promotes a great amount of specific diversity for sedentary or migratory species. An « androgynous » mangrove, a vital organ of the Bay, the heart-lung, plant-animal metamorphosis of lives.

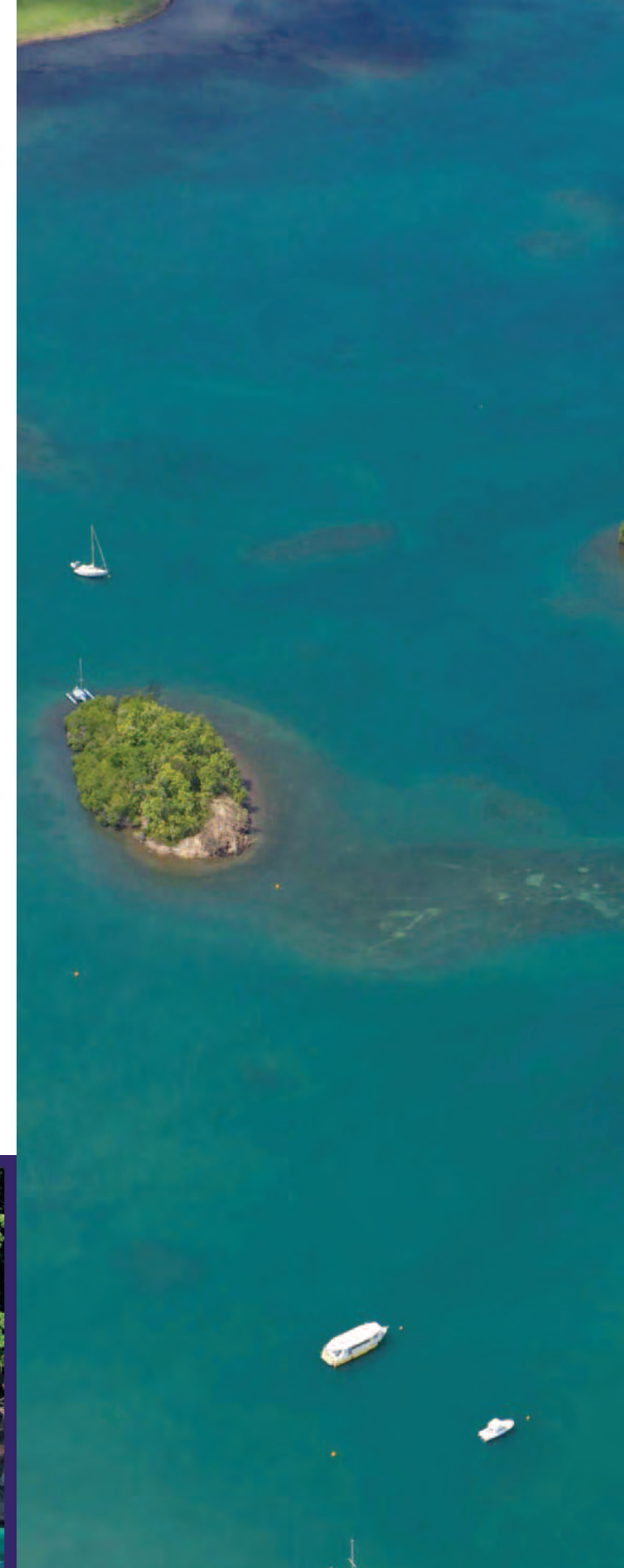
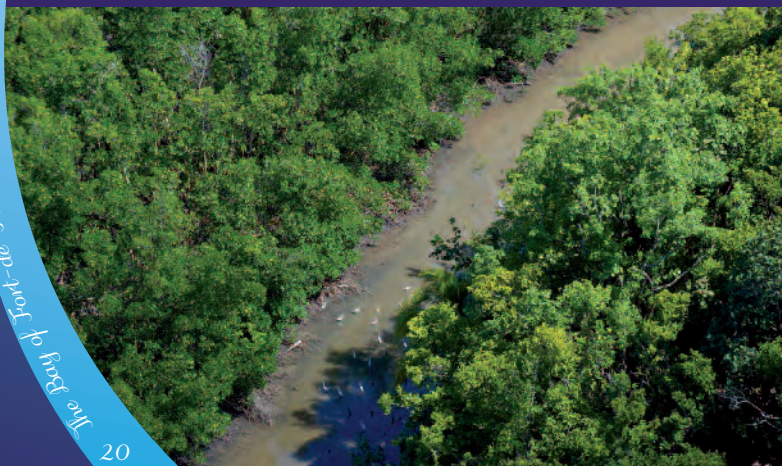
A plant rampart, it protects part of the Bay of Fort-de-France from hypersedimentation, from the « *the tide unraveling its lasso up to then coiled up around its navel.* »

On the prop roots of mangroves, crabs wander confidently and hide themselves in their interlacing at the slightest noise. Oysters cling to mangroves, seeking refuge, protection; away from predators, and the to and fro oscillating of the tides. However, on the outer edges of this forest, where a little light can seep through, green or brown algae and sponges abound. Bats hide in the bowels of the bay, in a sheltered place in a cave in the daytime, waiting for the evening to go out and dance in the sky, zigzagging like crazy ants. The underwater still shelters corals and a vegetable mat, a seaweed covering of marine phanerogams and various species of fish and dolphins offshore.

« The unkempt long hair of the lady/creates streams of light... from dolphins may an insurrection of pearl come/breaking the shell of the sea ».

The Bay of Fort-de-France has been and always will be a resource for boats and yachts in distress, which come for protection from the fury of the wind, in the hurricane holes. Undisturbed and sheltered, they wait in confidence in the Cohé⁽²⁾ of Lamentin and deep in the Bay of Genipa, allowing the bad weather to go by.

2 - Small Cove.





Des paysages identitaires

Sur les 350 kilomètres de côtes que compte la Martinique (avec un indice côtier de 0,31), plus du quart est constitué par la côte de la Baie de Fort-de-France. Ceci va de pair avec une grande richesse de paysages, dans cette zone calme et protégée avec ses mornes environnants. Le littoral offre ainsi un tracé favorable où alternent les anses, les petites baies et les pointes (ou caps) : paysages changeants, au gré du temps et des vents, au fil des saisons et des ans.

Paysage liquide, au pied des mornes et de ses forêts étagées, la Baie de Fort-de-France - avec sa mangrove alluvionnaire, ses anses protégées, ses îlets, ses plages de sables fins - est un espace de passages et de vie. Un lieu d'histoire avec ses traces visibles et immergées. La Baie de Fort-de-France, matrice-protectrice au cœur de cette île au contour fœtal, a gardé à travers le temps son rôle de paysage d'accueil. Cette grande échancrure, dans le mitan de la Martinique, a de tout temps servi de refuge pour les hommes et les espèces.

La mangrove, espace vivant, espace refuge

La mangrove de la Baie de Fort-de-France est une forêt littorale de type alluvionnaire, interface entre terre et mer. L'interpénétration des milieux favorise une grande diversité spécifique pour les espèces sédentaires ou migratrices. Mangrove « androgyne », organe vital de la baie, cœur-poumon, végétal-animal, métamorphose de vies.

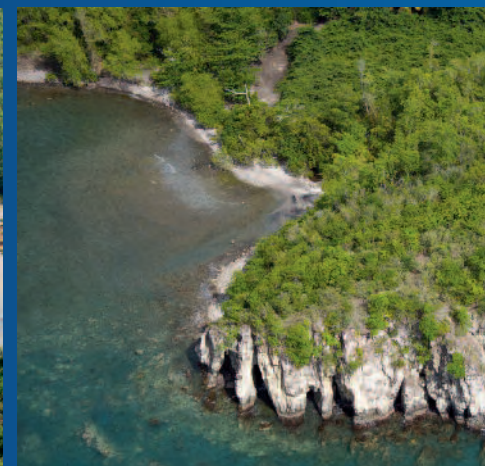
Rempart végétal, elle protège en partie la Baie de Fort-de-France de l'hypersédimentation, du « *marais déroulant son lasso jusque là lové autour de son nombril* ».

Sur les racines-échasses des palétuviers, les crabes en confiance se baladent et se dissimulent dans leurs entrelacs au moindre bruit. Et les huîtres s'agrippent aux palétuviers, cherchant un refuge, une protection ; hors de portée des prédateurs et de la dodine des marais. Alors que sur les bords externes de cette forêt, là où peut s'infiltrer un peu de lumière, algues vertes ou brunes et éponges abondent. Des chauves-souris se cachent dans les entrailles de la baie, à l'abri la journée dans une grotte, attendant le soir pour sortir et danser dans le ciel ; zigzagant comme des fourmis folles. Les fonds sous-marins abritent encore des coraux et un tapis végétal, un couvert d'herbiers à phanérogames marines, des espèces variées de poissons et des dauphins au large.

« *Les cheveux décoiffés de la dame aux grands cheveux / font des ruisseaux de lumière [...] Vienne de dauphins une insurrection perlière / brisant la coquille de la mer* ».

La Baie de Fort-de-France a été, et restera toujours, une ressource pour les bateaux et voiliers en détresse qui viennent se protéger des colères du vent, dans des trous à cyclone. Tranquilles, à l'abri, ils attendent en confiance, laissant passer le mauvais temps, dans la Cohé⁽²⁾ du Lamentin et dans le fond de la Baie de Génipa.

2 - Petite Anse.



Un patrimoine naturel et une identité à sauvegarder

Acte I - Scène 5

La Baie de Fort-de-France : Théâtre côtier en devenir

The night koré⁽³⁾ in the Cohé

That Cohé, could well be the place of the tongue, « the only true rest. » A place that Edouard Glissant has tried to understand in one of his works⁽⁴⁾, but the Cohé declined. It remained dumb, silent. Neither « han han » nor « hahan »⁽⁵⁾. Obscure, entangled for the poet. Entangled in what is said through the mutual silence... « of these contrary ideas, remaining blocked or frustrated though the answer is given... ». All attempts at explanations and functional language, have not cracked the mystery of the toponymy of the site: Cohé. Could it be a word drawn from the French language (« accorer » which means to affix a boat to prevent it from swaying) or in the Creole language (« koré » which means to block something-for example with a wedge-to prevent it from moving), or from the name of a marina (port-cohé)? The poet remained « koré » (stuck) but not distraught, because this is the kind of space in which the tongue finds « the only true rest. » And the mystery of the word Cohé has suddenly been revealed, « offering itself only to a few » as it is said, by dint of « expression through mutual silence. » The questioning of the writer (« these contrary ideas, « blockage » or frustration though being given the answer ») was unveiled, giving more sense to this hurricane hole, little by little.

To read « old books », and fall on the word, Cohé: what enthusiasm! Read six pages of the word of Father Pinchon⁽⁶⁾. A speech about the Cohés. We learn that the cohes are birds of the order of Caprimulgiformes. Avian fauna with nocturnal habits and a dark muffled plumage. It is seen mainly at night in the plain of Lamentin along the levee of Gaigneron on the lowlands of the east coast, and at the bottom of some hills towards the Caribbean Sea.

We are no longer « koré » (stuck), and in this hurricane hole, in this place of language, the entangled prop roots of mangrove trees, free the lids of speech, the sources of words from down below and make fun of gender (masculine and feminine). The scientific history of the Cohé, species, like many beautiful stories deserves to be waited for, to find the breaths which give rhythm to and prompt the words which help to hear the cry of the bird in the wind better. The kind of nightjar.

Cohé would be, it seems the onomatopoeia of its song. In the Creole language, the word agoulou means glutton. We often hear the expression « agoulou gran fal » (large-stomach glutton). The Nighthawk, which squeals « cohé cohé... » flies and swallows the wind, and the gusts of hurricanes, like a gluttonous-agoulou. Flying over the eye of the hurricane, enjoying the rest, it glides magnificently, using its beautiful wingspan.

Cohés, two species of fauna, including one that is migratory, passing through the Bay: *Chordeiles m.minor*. The other, our local Cohé, *Stenopsis cayennensis manati* is a new sedentary subspecies. Up to 1951, it was not yet described in scientific nomenclatures. This bird is smaller than our « Blackbird », but the extent of its wings makes it seem big enough while flying. Its big head mounted on a very short neck, is not far from its trunk. Its little beak, flanked by long vibrissae, is split up to below its eyes which are as big as in all nocturnal animals, and shine at night with a green glow, like the eyes of a cat.

From the mid eighteenth century, Thibault De Chanvallon in his book « Journey to Martinique, 1763 » indicates the existence of the Cohé. The *Stenopsis cayennensis manatee* is the scientific name for the Cohé from Martinique. This award is the fruit of researchers from Martinique, Father Pinchon and Marcel Bon Saint-Come, who had it officially recognized in the scientific nomenclature. In April 1842, a male specimen from Martinique was shipped by Alexandre Rousseau to the ornithological collections of the Museum of Paris.

Scientists are sometimes the sorcerers, who, as they encounter sites of « only true rest », as is the case in the Bay of Genipa in this Cohé-cove, in this indentation where people wait and hear. They await like the poet's words in the whirlwind. The silence of the narrator-scientist looking-on.

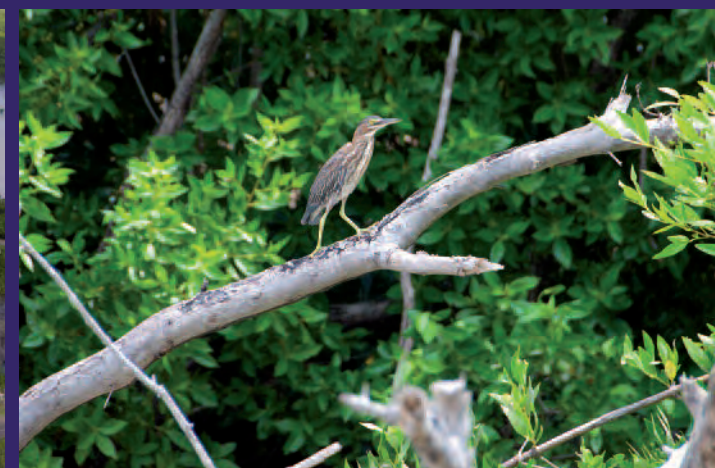
Father Pinchon has revived the Manatee or Manat, those Sirenian creatures which lived before at the bottom of the bay by metamorphosing the language to make it into a tongue. The Latin language and its words receive a new birth. The *Stenopsis cayennensis manatee*, or Lamantin lives again. A manatee that was transformed into Cohé or *Stenopsis cayennensis manatee*. Those sirenian creatures have « become » birds. « Cohé Cohé... » the song of the expanse resounds in the of the Bay of Fort-de-France.

3 - To block an object with a stone or a piece of wood. Unable to find a solution to a problem.
Prevent someone from moving forward in life through magical incantations.
To have eaten one's fill.

4 - La cohée du Lamentin by Edouard Glissant, Editions Gallimard, 2005.

5 - No no, Yesss.

6 - « Les oiseaux » by Père Pinchon, 1976. Doctor of Science, correspondent of the Museum.



La nuit koré⁽³⁾ dans la Cohé

Cette Cohé serait-elle le lieu du langage, « seul vrai repos ». Un endroit qu'Edouard Glissant a tenté de comprendre dans une de ses œuvres⁽⁴⁾, mais la Cohé s'est refusée. Muette, elle est restée muette. *Ni han han, ni hanhan*⁽⁵⁾. Obscure, emmêlée pour le poète. Mêlée « d'inter-dit [...] de ces contraires, contrages ou contrariages... ». Toutes les tentatives d'explications, linguistique fonctionnelle, n'ont pas percé le mystère de la toponymie du lieu : Cohé. S'agirait-il d'un mot puisé dans la langue française (accorer) ou dans la langue créole (koré), ou tiré du nom d'une marina (port-cohé) ? Le poète est resté koré mais pas désespéré ; car c'est dans ce type d'espace que le langage trouve « le seul vrai repos ». Et le mystère du mot Cohé s'est subitement révélé, « ne s'offrant qu'à quelques-uns », comme il le dit ; à force « d'inter-dit ». Le questionnement de l'écrivain (« ces contraires, contrages ou contrariages ») s'est dévoilé, donnant, au fur et à mesure, à ce trou à cyclone davantage de sens.

Lire des « vieux livres » et tomber sur le mot : Cohé. Quel enthousiasme ! Lire la parole du Père Pinchon⁽⁶⁾, sur six pages. Une parole autour des Cohés. On apprend que les Cohés sont des oiseaux, de l'ordre des Caprimulgiformes. Une faune aviaire qui a des mœurs nocturnes, un plumage sombre et feutré. On la voit, principalement la nuit, dans la plaine du Lamentin, le long de la levée de Gaigneron, sur les plaines basses de la côte Est et dans certains fonds du côté de la Mer Caraïbe.

On n'est plus koré et dans ce trou à cyclone, dans ce lieu du langage, les racines-échasses des palétuviers emmêlées libèrent les caches de la parole, les sources des mots d'en bas et se moquent des genres (masculin / féminin). L'histoire scientifique de l'espèce « Cohé », comme beaucoup de belles histoires, mérite le temps de l'attente, pour trouver les respirations qui rythment et soufflent la parole pour mieux entendre le cri de l'oiseau dans le vent : l'espèce d'Engoulevent.

Cohé serait, paraît-il, l'onomatopée de son chant. Dans la langue créole, le mot agoulou signifie glouton. On retrouve souvent cette expression « agoulou gran fal » (glouton au grand estomac). Cet Engoulevent, qui crie « cohé cohé... », vole et avale le vent, les bourrasques des cyclones, comme un agoulou-glouton. Survolant l'œil, profitant du repos, il plane, magnifique, de sa belle envergure.

Cohés, deux espèces faunistiques, dont une migratrice, de passage dans la baie : *Chordeiles m.minor.* ; l'autre, notre Cohé-pays, le *Stenopsis cayennensis manati*, est une sous-espèce nouvelle sédentaire. Jusqu'en 1951, elle n'était pas encore décrite dans la nomenclature scientifique. Cet oiseau est plus petit que notre « Merle », mais l'étendue de ses ailes le fait, au vol, paraître assez grand. Sa grosse tête montée sur un cou fort, court, est peu dégagée du tronc. Son petit bec, encadré de longues vibrisses, est fendu jusque sous les yeux. Ceux-ci sont gros comme chez toutes les bêtes nocturnes et brillent la nuit d'un éclat vert, comme les yeux d'un chat.

Dès le milieu du XVIII^{ème} siècle, Thibault de Chanvallon, dans son livre « Voyage à la Martinique, 1763 » signale le Cohé. Le *Stenopsis cayennensis manati* est le nom scientifique du Cohé de la Martinique. Cette attribution est le fruit du travail de chercheurs martiniquais : le Père Pinchon et Marcel Bon Saint-Comme qui l'ont fait homologuer dans la nomenclature scientifique. Dans les collections ornithologiques du Muséum de Paris, un exemplaire mâle, provenant de la Martinique a été expédié en avril 1842 par Alexandre Rousseau.

Les scientifiques sont parfois des sorciers, qui, quand ils rencontrent des lieux de « seul vrai repos », comme dans la baie de Génipa, dans cette anse-Cohé, cette indentation où l'on attend et où l'on entend ; ils attendent. La parole du poète dans le tourbillon du vent. Le silence du conteur-scientifique qui regarde.

Le Père Pinchon a redonné vie aux Lamantins ou Manates, ces Siréniens qui fréquentaient autrefois les fonds des baies, en métamorphosant la langue pour en faire un langage. La langue latine et ses mots renaissent. *Le Stenopsis cayennensis manati*, ou Lamantin revit. Un Lamantin qui s'est transformé en Cohé ou *Stenopsis cayennensis manati*. Ces Siréniens qui sont « devenus » oiseaux. « Cohé Cohé... », le chant de l'étendue résonne dans la Baie de Fort-de-France.

- 3 - Bloquer, freiner un objet avec une pierre ou un morceau de bois. Ne pas trouver une solution à un problème. Empêcher quelqu'un d'avancer dans la vie par une incantation magique. Être rassasié.
- 4 - La cohée du Lamentin, Edouard Glissant, Éditions Gallimard, 2005.
- 5 - Non non, Ouïiiii.
- 6 - Les oiseaux (le Père Pinchon) 1976. Docteur ès-sciences, correspondant du Muséum.



Un patrimoine naturel et une identité à sauvegarder
Acte I - scène 5

The islets of the bay : poles of attraction

The bay and its six islets near the coast, three of which are big: the Îlet à Ramiers, Gros Îlet (more poetically called les initiés (people well accustomed to something) de l'Îlet Mandoline) and Petit Îlet. The three others, are even smaller than Petit Îlet. They are Îlet Charles, Îlet Sixtain and Îlet Thébloux, specs of dust in the bay. They are all of scientific and touristic interest. The islets constitute singular systems, both because of their biological dimension, and their climatic conditions. The species are not always assimilated to those of the coast lines. They are quite diverse, both in the geomorphological facies and in the vegetation and animals elements.

Îlet à Ramiers, of geological singularity, is a rocky islet about 3 ha, is a small volcano dating to less than 40 000 years, a contemporary of Mount Pelee. It is rounded in shape, barely culminates at a peak of 40 meters in altitude and it is located in the South-West of the Bay of Fort-de-France, in an environment which has remained in a very natural state and is of great beauty insofar as its landscape. The site is destined to become a Mecca for eco-tourism around the theme of its military history, its population of endemic iguanas of the Lesser Antilles and the marine environment, including the its development as a restricted zone for dive-tourism.

Petit îlet itself is already in this dynamics of eco-tourism development, with a green space maintenance program, the setting up of a signboard presenting information about it, the installation of « dry toilet » facilities and site management by the CAESM. As for the three small islets, they are the marine cadastre, the identity of the town of Trois-Îlets.

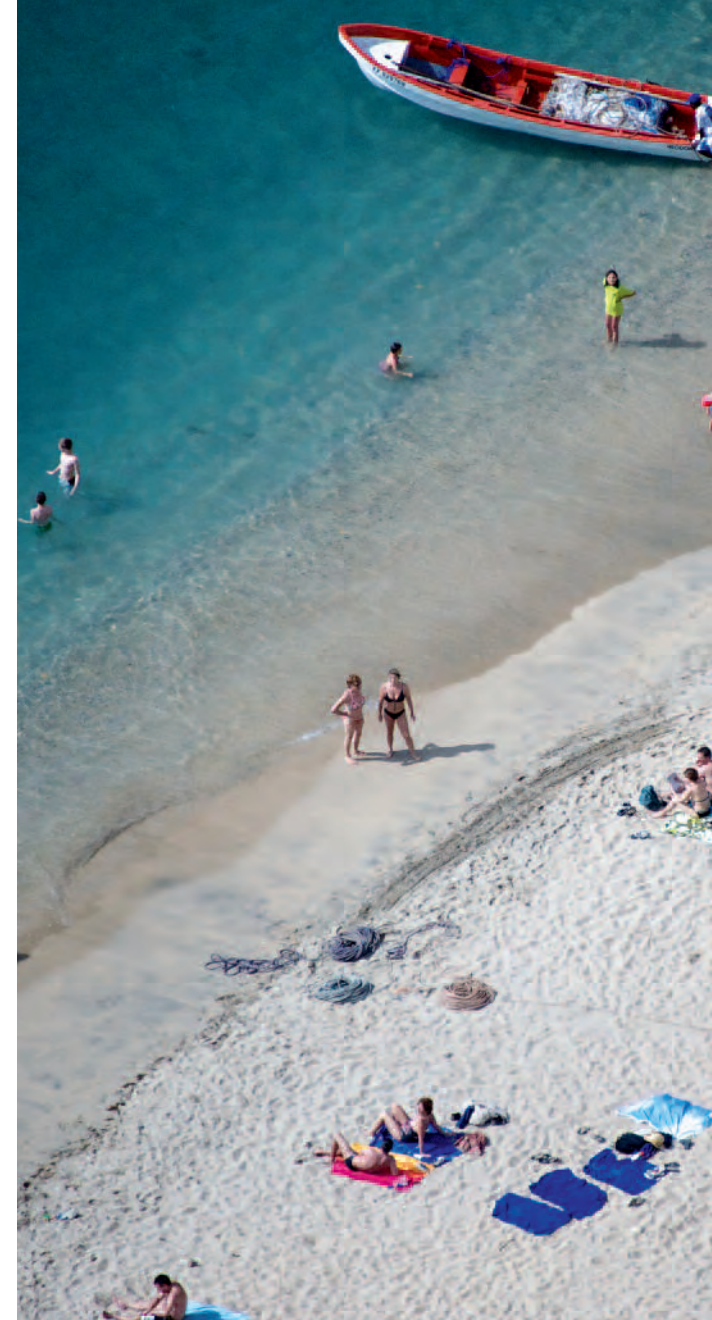
Swimming - between river and sea

On The Bay of Fort-de-France and its watershed, 16 bathing sites identified by the Regional Health Agency share the favours of bathers. Two are rivers located in 2 towns: Coeur Bouliki in St. Joseph and Alma in Fort-de-France. Fourteen are sea sites, spread over four towns: 6 in Schoelcher (the beaches in Batelière, near the town centre, the Yacht Club, the Lido, and the expanse of water in Madiana), 1 in Fort-de-France (The La Française beach), 5 in Trois-Îlets (including 2 sites in Anse à l'Âne, plus the beaches of Anse Miton, the Bakoua and Meridian hotel beaches), 2 in Anses d'Arlet (Anse Noire and Anse Dufour).

All those sea and river bathing sites, are characterised by waters whose quality is regularly monitored, and they are an additional asset for the bay.

« Tender as the hello of small waves surprised in skirts/in chambers of manchineel trees. »

This rich landscape which extend from the mangrove to the beaches, is associated with a variety of scents and colours, a range of tones of vegetation and of the sea depending on the different seasons. Everything is sensation within this natural heritage, which contributes to the strong appropriation of their Bay by Martinicans, a large bay which lives daily, through history, transportation, leisure activities... Just sufficient subjects of pleasure to share with visitors.





Les îlets de la baie, des pôles d'attrait

La baie et ses six îlets, non loin du littoral, dont trois grands : l'îlet à Ramiers, le Gros Îlet (appelé plus poétiquement par les initiés l'îlet Mandoline) et le Petit Îlet. Et trois autres, encore plus petits que le Petit Îlet : l'îlet Charles, l'îlet Sixtain et l'îlet Thébloux, des poussières de terre dans la baie. Ils présentent tous un intérêt scientifique et touristique. Les îlets constituent des systèmes singuliers, tant par la dimension biologique que par les conditions climatiques. Les espèces ne sont pas toujours assimilées à celles de la frange littorale. Elles sont relativement diversifiées, autant dans les faciès géomorphologiques que dans les composantes végétales et animales.

Singularité géologique, l'îlet à Ramiers est un îlot rocheux d'environ 3 ha, correspondant à un petit volcan daté de moins de 40 000 ans, contemporain de la Montagne Pelée. De forme arrondie et culminant à 40 mètres d'altitude à peine, il se situe dans le Sud Ouest de la Baie de Fort-de-France, dans un environnement demeuré très naturel et d'une grande beauté sur le plan paysager. Le site est destiné à devenir un haut lieu d'éco-tourisme autour du thème de son histoire militaire, de sa population d'iguanes endémiques des Petites Antilles et du milieu marin, avec notamment la valorisation de son cantonnement de pêche par la plongée.

Le Petit îlet est lui-même déjà dans cette dynamique de valorisation éco-touristique, avec un entretien des espaces verts, la mise en place de panneaux de présentation, l'installation de « toilettes sèches » et une gestion du site par la CAESM. Quant aux trois petits îlets, ils sont le cadastre maritime, l'identité de la ville des Trois-Îlets.

Baignade, entre mer et rivière

Sur la Baie de Fort-de-France et son bassin versant, 16 sites de baignade identifiés par l'Agence Régionale de Santé se partagent les faveurs des baigneurs. 2 se situent en rivière, répartis sur 2 communes : Cœur Bouliki à Saint-Joseph et l'Alma à Fort-de-France. 14 sont dénombrés en mer, répartis sur quatre communes : 6 à Schœlcher (les plages de Batelière, du Bourg, du Club nautique, du Lido, de Madiana et Plan d'eau), 1 à Fort-de-France (plage La Française), 5 aux Trois-Îlets (dont 2 sites à l'Anse à l'âne, auxquels s'ajoutent les plages de l'Anse Mitan, du Bakoua et du Méridien), 2 aux Anses d'Arlet (Anse Noire et Anse Dufour).

Tous ces sites de baignade, mer et rivière, caractérisés par des eaux dont la qualité est régulièrement contrôlée, constituent un atout de plus pour la baie.

« Doux comme le salut des petites vagues surprises en jupes / dans les chambres des mancenilliers ».

Cette richesse paysagère, de la mangrove aux plages, va de pair avec toute une gamme de senteurs et de couleurs, toute une gamme quant aux tons de la végétation et de la mer en fonction des saisons. Tout est sensation au sein de ce patrimoine naturel qui contribue à cette forte appropriation par les Martiniquais de leur Baie, une grande anse qu'ils vivent au quotidien, à travers l'histoire, les transports, les loisirs... Tout autant de sujets de plaisirs à partager avec les visiteurs.





*A Cultural Heritage and Way of Life
to be Respected*

Un patrimoine culturel et des modes de vie à respecter



A Cultural Heritage and Way of Life to be Respected

The seven bandolier towns of the Bay of Fort-de-France, and the seven other towns which dominate its watershed give rhythm, colour and everyday habits to this liquid landscape; they relate legends and stories, which in the context of an application to join the Club of the Most Beautiful Bays in the World, deserve an echo and consideration.

Hidden and protected, the fauna and flora have been developing since aeons of time in the Bay of Fort-de-France. Men and women have also used it, in the past and present as a space of life and assistance, as a territory for deportation and resistance, as a space for work and expression. From the Amerindian era, during the time of colonialism; during the Second World war and down to our time, the bay has been and continues to be a matrix and a refuge, a zone of transit.

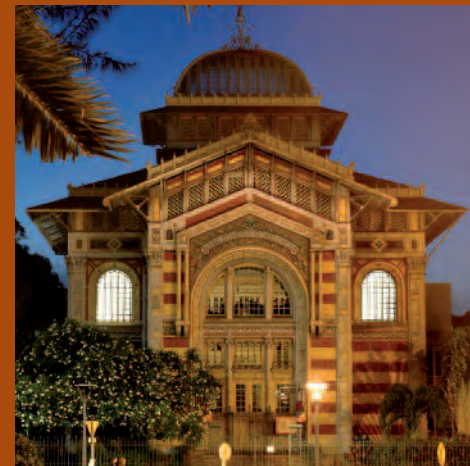
Lyrics and Stories

Poets and writers have written about the Bay of Fort-de-France, giving free rein to their imagination. Folk stories, proceeding from the throats of people, their joys, anger and suffering have been reported on by artists. Poems and stories. Tales and legends, songs from Miquelon (a local expression used to mean « fishing very far offshore » or coming from afar) brought-in by the large pelagics nets. Songs of mermaids, « Mama dlo » women-fish. The sea and its metamorphoses. The sea and its estuaries, receptacles, where one goes to gain « strength », the energy to move on, to start living again. In the Bay of Fort-de-France, many people still tell all those stories of the sea, from safe indoor places. Words carried away by the wind. The more « serious » Historians, from behind their archives, also have in hand extraordinary documents about the bay, despite their sometimes dramatic nature.

« A music of waves and calabashes / a music of moans of rivers. »

The strategic location of the Bay of Fort-de-France makes it a suitable location for the implantation of the French military defence bases. It houses the largest defence heritage of Martinique. An architecture of major historical interest. The construction of this system of protection started, over 250 years ago, with the successive construction of a series of works: large forts, smaller forts and batteries. Fort St. Louis, of the Vauban type, which stands imposingly because of its stature and old age. Built in the XVIIth century, it looks with wisdom at the Bay and The Savannah of Fort-de-France. It is classified as a National Historical Heritage by the Ministry of Culture, and is integrated within the network of Forts of The Caribbean, as are three other forts of the capital. An islet in the bay, the Îlet à Ramiers, « bears » on its crest a small fort built in the XIXth century.

« At the time of the setting sun, dusk / under my eyelid green and warm laps / iguanas that have not become drowsy ».



Un patrimoine culturel et des modes de vie à respecter

Les sept villes, bandoulière de la Baie de Fort-de-France, et les sept autres communes qui dominent son bassin versant, donnent à ce paysage liquide du rythme, des couleurs et des habitudes de vie ; rapportent des légendes et des histoires qui méritent, dans le cadre d'une candidature au Club des Plus Belles Baies du Monde, un écho et un intérêt.

Cachées et protégées, la faune et la flore se développent depuis la nuit des temps dans la Baie de Fort-de-France. Les femmes et les hommes aussi l'utilisent et l'ont utilisée comme espace de vie et de secours, comme territoire de déportation et de résistance, comme espace de travail et d'expressions. Depuis l'époque amérindienne, en passant par l'époque coloniale, durant la deuxième guerre mondiale, jusqu'à nos jours, la baie a été et reste une matrice et un refuge, une zone de passages.

Paroles et Histoires

Poètes, auteurs ont écrit sur la Baie de Fort-de-France, laissant libre cours à leur imaginaire. Des histoires populaires, sorties des gosiers du peuple, ses joies, colères, souffrances, ont été rapportées par des artistes. Poèmes et récits. Des contes et légendes, des chants de Miquelon, ramenés des grandes traînes pélagiques. Chants de sirènes, « Manman dlo », femmes-poissons. La mer et ses métamorphoses, la mer et ses embouchures, lieux-réceptacles, où l'on va prendre « la force », l'énergie pour avancer, redémarrer la vie. Dans la Baie de Fort-de-France, bien des habitants racontent encore toutes ces histoires de la mer, à l'abri. Des paroles emportées par le vent. Les historiens, plus « sérieux » derrière leurs archives, ont aussi en main des documents extraordinaires sur la baie, malgré leur caractère parfois dramatique.

« Une musique de vagues et de calebasses / une musique de gémissements de rivières ».

La situation stratégique de la Baie de Fort-de-France en fera un lieu adapté pour l'implantation de la défense de bases militaires françaises. Elle héberge le plus grand patrimoine défensif de la Martinique. Une architecture qui représente un intérêt historique majeur. L'édification de ce système de protection débute, il y a plus de 250 ans, avec la construction successive d'une série d'ouvrages : forts, fortins et batteries. Le fort Saint-Louis, de type Vauban, qui impose par sa stature et son grand âge, construit au XVII^{ème} siècle, regarde avec sagesse la baie et la Savane de Fort-de-France. Il est classé patrimoine national historique par le Ministère de la Culture, et intégré au sein du réseau des Forts de La Caraïbe, avec trois autres forts de la capitale. Un îlet de la baie, l'îlet à Ramiers, « porte » sur sa crête un fortin bâti au XIX^{ème} siècle.

« À l'heure du soleil qui se couche le crépuscule / sous ma paupière clapote vert et tiède / d'iguanes inassoupis ».



Acte II - scène 1

La Baie de Fort-de-France : Théâtre côtier en devenir

About the Forts

The Bay of Fort-de-France, once assured the defence of Martinique with this military belt, made up of two large forts in Fort-de-France, but also of smaller forts and batteries on the coast of its watershed: between Schœlcher, Trois-Îlets and Anses d'Arlet.

During the colonial period, one of its forts, leaves its mark on the history of the Bay of Fort-de-France and Martinique, during the deportation of King Behanzin. After the conquest of Dahomey, now Benin, the greatly embarrassed French governor, seeks to banish King Behanzin, who had been stripped of his former kingdom. He arrives in Fort-de-France on March 30, 1894, by the warship « Segoud ». He remains at Fort Tartenson with his family until 1898, and then he receives accommodation in a house in the hills above the town, La Villa des Bosquets, not far from the Seminary College. He leaves Martinique in 1906 for Blidah in Algeria, where he dies the same year.

« River / you who can do all things / carry away my banks / widen me. »

A treasure of war, a story of « big cash » hidden in the Bay of Fort-de-France: a true story. During the war, the bay was an ideal and precious place and to protect the treasured treasury of the Bank of France, which arrived on June 24, 1940 on the warship « Emile Bertin ». It came from Canada and was fleeing the « Devonshire », a Royal Navy warship, with 350 tons of gold on board. All the reserves arrived safely. They were stored in the bunker of Fort Desaix, a military fort in the capital.

The stories of Fort Lazaret, a small fort in Trois-Îlets, are different. Built in the XIXth century, it « accommodated » lepers, confining them to La Pointe du Bout. In the history of Martinique, this small fort served as a theater of exclusion. This side of the bay where we « hide » so-called undesirable people.

During the Second World War against Germany, the Bay of Fort-de-France was also a kind of continuity of the Maginot Line. From a rescue plan, European scholars threatened by the German occupation, are invited to New York by the Rockefeller Foundation. The anthropologist Claude Levi-Strauss, after many vicissitudes, succeeded to embark from Marseilles on a small steamer « Captain Paul Lemerle », which consisted of two cabins and seven berths. In 1941, the ship arrives in Fort-de-France, packed with 350 passengers (« alleged Jews, foreigners or anarchists »).

Other people like Andre Breton and Victor Serge were travelling on this ship. After one month of crossing, in the middle of the night, the ethnologist see the lighthouse from Fort-de-France. Almost all travellers end up in a camp, called Le Lazaret, pending departure to New York. Two stories about Le Lazaret, two different stories, at La Pointe du Bout. Stories of exclusion, in the bay. And since then, from La Pointe du Bout another story has surfaced, because of the touristic activity in that area which include hotels, beaches, a marina and water sports.

The American film industry became interested in the Bay of Fort-de-France. The movie, « TO HAVE AND HAVE NOT », was filmed there. It was a comedy drama produced in 1944 by Howard Hawks, on the theme of resistance with the famous actors, the legendary « couple » Lauren Bacall and Humphrey Bogart, who were acting together for the first time.

« Justice to the landscape! It truly is the caller / the road smiles at sunsets / stones tame the stormy sea. »



Paroles de Forts

La Baie de Fort-de-France assurait autrefois la défense de la Martinique grâce à cette ceinture militaire, composée à Fort-de-France de forts, mais aussi de fortins et batteries, sur la côte de son bassin versant : entre Schœlcher, Trois-Îlets et Anses d'Arlet.

Un de ses forts, durant la période coloniale, marquera l'histoire de la Baie de Fort-de-France et de la Martinique,



lors de la déportation du roi Béhanzin. Après la conquête du Dahomey, actuel Bénin, le gouverneur français fort embarrassé, voulait éloigner le roi Béhanzin, déchu de son ancien royaume. Il arrivera à Fort-de-France le 30 mars 1894, sur le croiseur le « Segoud ». Il restera avec sa famille, jusqu'en 1898, au Fort Tartenson, puis sera hébergé dans une maison, sur les hauteurs de la ville : la villa des bosquets, non loin du Séminaire Collège. Et il quittera la Martinique en 1906, vers l'Algérie, à Blidah, où il mourra la même année.

« Fleuve / à qui tout est permis / surtout emporte mes rives / élargis-moi ».

Un trésor de guerre, une question de « gros sous » cachés dans la Baie de Fort-de-France : une histoire vraie. Durant la guerre, la baie a été un endroit idéal et précieux pour protéger le trésor de la Banque de France, qui est arrivé le 24 juin 1940 sur le croiseur « Émile Bertin », sorti du Canada, fuyant le « Devonshire », un croiseur de la Royal Navy, avec 350 tonnes d'or à son bord. Toutes les réserves sont arrivées à bon port. Elles ont été entreposées dans le bunker d'un fort militaire de la capitale, le fort Desaix.

Le fortin du Lazaret, aux Trois-Îlets, annonce d'autres histoires. Construit au XX^{ème} siècle, il permettra « d'accueillir » les lépreux, en les isolant à la Pointe du Bout. Ce fort sera encore, dans l'histoire de la Martinique, un théâtre de l'exclusion. Ce côté de la baie où l'on « cache » des populations dites indésirables.

Durant la deuxième guerre mondiale contre l'Allemagne, la Baie de Fort-de-France a été, aussi, une sorte de continuité de la ligne Maginot. À partir d'un plan de sauvetage, des savants européens menacés par l'occupation allemande, seront invités à New-York, par la Fondation Rockefeller. L'ethnologue, Claude Lévi-Strauss, après bien des péripéties, réussira à s'embarquer, au départ de Marseille, sur un petit vapeur le « Capitaine-Paul-Lemerle », qui comprenait deux cabines et sept couchettes. Le bateau arrivera en 1941, à Fort-de-France, bondé de 350 voyageurs (« présumés juifs, étrangers ou anarchistes »).

Dans ce navire voyageaient d'autres personnes, comme André Breton, Victor Serge... Après un mois de traversée, au milieu de la nuit, l'ethnologue aperçoit le phare de Fort-de-France. Presque tous les voyageurs finiront dans un camp, le Lazaret, en attendant le départ pour New-York. Deux histoires sur le Lazaret, à la Pointe du Bout, deux récits différents. Histoire de l'exclusion, dans la baie. Et depuis, une autre histoire de la Pointe du Bout qui renaît par l'activité touristique de sa zone : hôtels, plages, marina, nautisme.

Le cinéma étasunien s'est intéressé à la Baie de Fort-de-France. Le film, « Le port de l'angoisse », a été tourné dans ce lieu. Une comédie dramatique réalisée en 1944 par Howard Hawks, sur le thème de la Résistance avec des acteurs célèbres, le « couple » mythique Lauren Bacall et Humphrey Bogart, qui jouaient ensemble pour la première fois.

« Justice au paysage ! C'est lui le crieur encore lui / le chemin se sourit aux couchants / les pierres apprivoisent la mer démontée ».



A Few Words on Transportation

During the great human tragedies and threats of war, the bay hid, protected and welcomed people. It was and will always be such a resource for people. The forty-four stakeholders of the bay contract are aware of this fact. All the partners want domestic life, the activities of women and men such as craftwork, sports and leisure, cultural and folk traditions to develop on a permanent basis in the bay.

Transportation, sailing, big events, fishing, handicraft and agriculture are all activities which participate in the life and traditions of the people of Martinique. Though the road infrastructure in the region is presently of a high quality with roads in all parts of the island, in the early part of the twentieth century the transport of people and goods was still done mainly by sea between the ports of Fort-de-France, Marin and St. Pierre on the Caribbean coast.

Many people who live in the towns of Fort-de-France, Lamentin, Ducos, Rivière-Salée and Trois-Îlets still remember from those days, transport by ferry, on the sea, linking the capital and those towns up the waterways. Between St. Pierre and Fort-de-France many exchanges were organized, primarily by sea.

« Truth in the wind the ground and the kelp. »

Aimé Césaire International Airport (Fort-de-France/Lamentin) is an advancement, still very recent in the history of transport in Martinique. The airport area is modern, with a runway 3 300 m long and 45 m wide. The terminal covers an area of 24 000 m². Its parking area covers 135 000 square metres which allows it to accommodate large

aircrafts like the Boeing 747, 777, the Airbus A340 and A380. The airport has a total area of 337 hectares, a departure lounge of 2 500 m², with a capacity of 2.5 million passengers per annum. The terminal can handle 1,800 passengers per hour. A car park of 1650 parking spaces and a group of shops, restaurants and business premises are also part of the airport concession. This airport is ranked 12th in France with a total of 1,673,610 passengers in 2008.

The history of air transport remains pathetic. This development tool, in the heart of the Bay of Fort-de-France, which began in 1949 and which started operating in 1950, also conceals a history of aviation before 1950. Ah yes, before the construction of the runway, in the thirties, a cruise liner would take twelve days to link the West Indies and Metropolitan France. On January 4, 1935, a seaplane Latécoère 521 « Lieutenant de vaisseau Paris » takes off from Biscarosse - near Bordeaux - for Fort-de-France, via Dakar. It lands in the waters of the Bay of Fort-de-France in Martinique, with thirty passengers on board. It is then the first real « commercial » flight to the Caribbean to celebrate the tercentenary of French colonisation.

« Sometimes I draw a word on the ground / with a fresh word one can cross the desert / a day's journey. »

Road travel has taken precedence over the sea, but in the Bay of Fort-de-France, boat ferries still come and go between the capital and the town of Trois-Îlets. A floating bridge between the two points provides for trade exchanges and movement of locals, and tourists at hotels in Pointe du Bout.





Paroles de Transports

Durant les grands drames humains et les menaces de la guerre, la baie a caché, protégé et accueilli des personnes. Elle a été, et restera toujours, cette ressource pour les populations. Les quarante-quatre acteurs du contrat de baie en sont conscients. Tous les partenaires veulent que la vie domestique, les activités des femmes et des hommes, artisanales, sportives et de loisirs, culturelles et les traditions populaires, se développent durablement dans la baie.

Le transport, la pratique de la voile, les grandes manifestations, la pêche, l'artisanat, l'agriculture sont autant d'activités qui participent à la vie et aux traditions d'un peuple : les Martiniquais. Si les infrastructures routières de la région sont de grande qualité, avec des routes dans toutes les parties de l'île, au début du vingtième siècle le transport des personnes et des marchandises se faisait encore principalement par la mer ; entre les ports de Fort-de-France, du Marin et de Saint-Pierre, sur la côte caraïbe.

Beaucoup de gens qui habitent les villes de Fort-de-France, du Lamentin, de Ducos, de Rivière-Salée et des Trois-Îlets, se souviennent encore de cette époque, du transport en bac, sur la mer, ralliant la capitale et ces communes-là, remontant les voies d'eau. Et entre Saint-Pierre et Fort-de-France, beaucoup des échanges s'organisaient, avant tout, par la mer.

« Vrai dans le vent le sol et le varech ».

L'aéroport international Aimé Césaire (Fort-de-France / Le Lamentin) reste une avancée, encore très récente dans l'histoire du transport en Martinique. Cette zone aéroportuaire moderne avec sa piste de 3 300 m de long et 45 m de large, son aérogare de 24 000 m², a, comme aire de stationnement, 135 000 m² permettant d'accueillir de gros porteurs comme les Boeing 747, 777, les Airbus A340 et A380. L'aéroport a une superficie totale de 337 hectares, une salle d'embarquement de 2 500 m², avec une capacité d'accueil de 2,5 millions de passagers par an. L'aérogare peut traiter 1 800 passagers/heure. Un parking de 1 650 places et un ensemble de boutiques, restaurants et locaux d'affaires, font aussi partie de la concession aéroportuaire. Cet aéroport est le 12^{ème} aéroport de France avec un total de 1 673 610 passagers en 2008.

L'histoire du transport aérien reste pathétique. Cet outil de développement, au cœur de la Baie de Fort-de-France, qui a vu le jour en 1949 et mis en service en 1950, cache aussi une histoire de l'aviation avant 1950. Eh oui, avant la construction de la piste, dans les années trente, un paquebot mettait douze jours pour relier les Antilles à la Métropole. Le 4 janvier 1935, un hydravion Latécoère 521 « Lieutenant de vaisseau Paris » décolle de Biscarosse - près de Bordeaux - pour Fort-de-France, via Dakar. Il amerrit, dans la Baie de Fort-de-France, en Martinique, avec trente passagers à son bord. Il s'agit alors du premier véritable vol « commercial » à destination des Antilles pour la fête du tricentenaire de la colonisation française.

« Il m'arrive de dessiner un mot sur le sol / avec un mot frais on peut traverser le désert / d'une journée ».



Un patrimoine culturel et des modes de vie à respecter

Acte II - scène 3

La Baie de Fort-de-France : Théâtre côtier en devenir

The Bay of Fort-de-France has kept this tradition of relations with the neighbouring islands. Back in the days of the Amerindians, with the Caribs; and during the Second World War, this strip of islands, was a host territory, an archipelago of hope for young people from Martinique. Those who wanted to run away, become dissidents to defend their homeland, at war; flee the Vichy government and its local representative: Admiral Robert.

« I sometimes swim trickily on the back of a dolphin's word. »

A modern passenger terminal, le Terminal Inter-Îles (an Inter-Island Terminal), has come into existence in Fort-de-France. It now facilitates the movement of people and exchanges with Dominica, Guadeloupe and St. Lucia. High-speed maritime ferries, operate regular rotations.

The Bay accommodates large cruise ship in its waters, at the Pointe Simon terminal. The quality of drinking water from Martinique is known and recognises by all shipping companies that regularly come to obtain fresh supplies at the port of Fort-de-France. The magnificent expanse of water of the Bay of Fort-de-France has always been well appreciated by sailors, thanks to the natural comfort it offers. In the shelter of currents and wind waves, it facilitates the anchorage of ships. Its hurricane holes are peace havens.

The port area of Fort-de-France, plays an important part in the development of Martinique. 96 % of the trade in goods pass through the port. Over 3 million tons of cargo each year, including 2.5 million tons imported. The flow of ships over the year corresponds to 3 000 calls, 250 000 passengers per year, and over a hundred companies.





La route a pris le pas sur la mer, mais, dans la Baie de Fort-de-France, des pétrolettes vont et viennent encore entre la capitale et la ville des Trois-Îlets. Un pont flottant entre les deux points assure les échanges et les déplacements des Martiniquais et des touristes dans les hôtels de la Pointe du Bout. La Baie de Fort-de-France a gardé cette tradition de la relation avec les îles voisines. Déjà à l'époque amérindienne, avec les Caraïbes et durant la deuxième guerre mondiale, cette bande d'îles, a été un territoire d'accueil, un archipel d'espoir pour les jeunes Martiniquais. Ceux qui voulaient marronner, partir en dissidence pour défendre la patrie, en guerre, fuir le gouvernement de Vichy et son représentant sur place : l'Amiral Robert.

« Il m'arrive de nager de ruse sur le dos d'un mot dauphin ».

Une gare maritime moderne, le Terminal Inter-Îles, a vu le jour, à Fort-de-France. Elle facilite désormais le déplacement des populations, les échanges avec la Dominique, la Guadeloupe et Sainte-Lucie. Des bateaux rapides assurent, régulièrement, les rotations.

La baie accueille les grands paquebots de croisière dans ses eaux, au terminal de la Pointe Simon. La qualité de l'eau potable de la Martinique est connue et reconnue par toutes les compagnies maritimes qui, régulièrement, viennent s'avitailier au port de Fort-de-France. Le magnifique plan d'eau de la Baie de Fort-de-France a toujours été apprécié des navigateurs, grâce au confort naturel qu'il offre. À l'abri des courants, des clapots, il facilite le mouillage des bateaux. Ses trous à cyclone sont des havres de paix.

La zone portuaire de Fort-de-France reste un poumon de développement pour la Martinique. 96 % des échanges de marchandises passent par le port : plus de 3 millions de tonnes de marchandises par an, dont 2,5 millions à l'import. Le flux des navires sur l'année correspond à 3 000 escales, 250 000 passagers par an, et plus d'une centaine d'entreprises.



Un patrimoine culturel et des modes de vie à respecter
Acte II - scène 3

A Few Words about The Coast

Its large surface area of 70 km², and its wind gusts are elements that promote sailing in clubs for young people, and at major meetings of traditional sailing such as the Tour de Martinique des Yoles Round (a local tour of the island regatta with locally made rounded skiffs) or the « gommier »⁽⁷⁾ regattas in the Bay of Californie. It is a tradition in this cove, a component of the Bay of Fort-de-France. Major international events take place in the expanse of the bay: The Sunfish World Cup, The International Sailing Week of Schœlcher, The Ariane's cup, and the single-handed transatlantic regatta, Bénodet-Martinique with its finish line in the Bay of Fort-de-France.

At the cultural level, the bay, its capital city and all its coastal municipalities multiply the events that take place there, some of which are of emblematic interest: cultural festivals, the grand vide⁽⁸⁾ of Ash Wednesday, with Vaval, king of carnival. The half marathon, the grand matoutou de crab⁽⁹⁾, during the feast of Easter, family outings on the beaches, the big show at the end of the year which brings together almost all the population of Martinique who just come to take in the marvellous « grand boucan » in the Bay of Fort-de-France, a show which features live musicians and which ends in a spectacular display of fireworks.

These popular events take place in its surroundings and often on the waterfronts of coastal towns. This broadens the offer for cultural tourism in the Bay of Fort-de-France. A unique architecture in the old villages. Departmental and regional museums, like the Maison de la Canne, the Museum de la Pagerie, the Pre-Columbian Museum of Archaeology and Prehistory in Martinique, the Museum of History and

Ethnography and the Maison de la Mangrove (or House of the Mangrove) project. These are all places that trace the history of peoples and lifestyles in Martinique. The city of Fort-de-France, is working toward getting it classified as a city of art and history like the city of St. Pierre.

The Bay of Fort-de-France has been able to welcome disinherited people on its edges. « Naked » populations, destitute after slavery, landless. It is generous, because in the difficult times of social history of Martinique, it accepted the miseries from the hills. Jobless workers, large families, who after the collapse of the sugar industry, were looking for work and moved there desperately between 1950 and 1960. In gullies, often in places for the most ungrateful to man - swamps, unhealthy and flood prone lands - implanting their huts, that elected officials of coastal administrative districts have reclaimed and redeveloped for many years now.

« Give me faith wild one of the sorcerer / give my hands power to shape / give to my soul the tempering of the sword. »

Around all major industrial and natural zones, all the small coves and inlets of the seven towns that surround the Bay of Fort-de-France, families of fishermen live and practice of artisanal fishing. Other small operations, often a supplement to family income, allow individuals to engage in artisanal activities such as beekeeping, charcoal production, pottery, agriculture and the practice of Creole

gardening, lime production, hunting for crabs, weaving (the Bakoua⁽¹⁰⁾ hat), walks in the mangrove and so on.

« From every grain of sand a bird will be born. »

The voice, hands and footprints of men and women who continue to go up and down, to travel all over and run around, les aliron⁽¹¹⁾ of the Bay of Fort-de-France. Those who pound the ground with their feet, as « wind stones », so that the wind always blows on the bay.

Clam-feet crushing the sludge.

« Heavy / crush / the / jar / forward / and / go up / Oh peak! / Tomorrow flexible / comma of water. »

7 - Canoe made from a dug out gum tree trunk.

8 - Popular carnival parade in the streets.

9 - Traditional dish made with curried crabs and rice.

10 - Traditional wide brim straw hat.

11 - Word in the Creole language meaning in the environs.



Paroles du Littoral

La baie et sa surface de 70 km², son vent et ses rafales sont des éléments qui favorisent la pratique de la voile dans les clubs, auprès des jeunes et lors des grandes rencontres de voile traditionnelle : telles que le tour de la Martinique des yoles rondes ou les régates de gommiers⁽⁷⁾ dans la baie de Californie. Une tradition dans cette anse, composante de la Baie de Fort-de-France. Les grandes manifestations internationales apprécient ce plan d'eau : coupe du monde de Sunfish et d'Open Bic, semaine internationale de la voile de Schœlcher, Ariane's cup, transat en solitaire de Bénodet-Martinique et son arrivée dans la Baie de Fort-de-France.

Au niveau culturel, la baie, sa ville-capitale et toutes ses communes côtières multiplient les manifestations, dont certaines présentent un intérêt emblématique : festivals culturels, dernier grand vidé⁽⁸⁾ du mercredi des cendres, avec Vaval roi du carnaval. Semi-marathon, grand matoutou⁽⁹⁾ de crabes durant les fêtes de Pâques, sur les plages, en famille, grand spectacle de fin d'année rassemble presque toute la Martinique qui, vient s'émerveiller autour d'un « grand boucan » dans la Baie de Fort-de-France.

Des manifestations populaires qui se déroulent dans ses abords, souvent sur les fronts de mer des villes côtières.

Une large offre pour le tourisme culturel dans la Baie de Fort-de-France. Une architecture singulière dans les vieux bourgs. Des musées départementaux et régionaux, comme la Maison de la Canne, le Musée de la Pagerie, le Musée d'Archéologie Précolombienne et de Préhistoire de la Martinique, le Musée d'Histoire et d'Ethnographie, le projet de la Maison de la Mangrove : des lieux qui retracent l'histoire des peuples et des modes de vie en Martinique. La ville de Fort-de-France œuvre à son classement en tant que ville d'art et d'histoire à l'instar de la ville de Saint-Pierre.

La Baie de Fort-de-France a su accueillir dans ses bordages les déshérités. Des populations nues, démunies après l'esclavage, sans terre. Elle s'est montrée généreuse, car, dans les moments difficiles de l'histoire sociale de la Martinique, elle a accepté les misères des mornes. Des travailleurs sans emplois, des familles nombreuses, qui, après la débâcle de l'industrie sucrière, se sont installés dans l'urgence dans les années 1950-1960, dans des ravines, souvent des espaces les plus ingrats pour l'homme - marécages, terres insalubres, inondables -, implantant leurs cases, que les élus des villes côtières ont réaménagées et assainies depuis de nombreuses années.

« Donnez-moi la foi sauvage du sorcier / donnez à mes mains puissance de modeler / donnez à mon âme la trempe de l'épée ».

Autour de toutes les grosses activités industrielles, les espaces naturels, dans toutes les petites anses et criques des sept villes qui ceignent la Baie de Fort-de-France, des familles de pêcheurs pratiquent et vivent de la pêche artisanale. D'autres petites activités, souvent des compléments de revenus familiaux, permettent à des personnes de s'adonner à des métiers artisanaux, comme l'apiculture, la confection du charbon de bois, la poterie, l'agriculture et la pratique du jardin créole, la fabrication de la chaux, la chasse aux crabes, la vannerie (le chapeau bakoua⁽¹⁰⁾), les ballades en mangrove...

« De chaque grain de sable naîtra un oiseau ».

La voix, les mains et les traces des pas de femmes et d'hommes qui continuent à sillonner, à parcourir et à courir dans les alentours, les aliron⁽¹¹⁾ de la Baie de Fort-de-France, ceux qui martèlent le sol de leurs pieds, comme des « pierres à vent », pour que le vent souffle toujours sur la baie.

Des pieds-palourdes qui écrasent la vase.

« Lourde / écrase / la / vase / avance / et / monte / Ah cime ! / Demain flexible, / virgule d'eau ».

7 - Canot creusé dans un tronc d'arbre appelé « gommier ».

8 - Parade populaire dans les rues.

9 - Plat traditionnel à base de crabes, de curry et de riz.

10 - Chapeau tressé traditionnel.

11 - Mot en langue créole signifiant les alentours.



*Promoting an Approach
of Sustainable Development*

An aerial photograph of a coastal area. On the left, there is a dense mangrove forest. In the top left corner, a small cluster of buildings with red roofs is visible. A large white ship is sailing on the dark blue water in the upper right. A long pier extends from the bottom left towards the center of the water. Several rows of orange buoys are visible in the water. The text 'Une démarche de développement durable à promouvoir' is written in a white, elegant script font in the center-right of the image.

*Une démarche
de développement durable
à promouvoir*

Promoting an Approach of Sustainable Development

Safeguarding natural heritage, preservation of the identity, respect for lifestyles and traditions, economic development: an approach of sustainable development is the specific principle underlying the contract of the Bay of Fort-de-France.

The Bay contract: Governance and Programme

Real *Lyannaj pou oliwonnaj* ⁽¹²⁾, governance is assured in this partnership through the cooperation developed between the forty-four signatories of the Bay contract, who are divided into five colleges, for a large-scale programme.

- the college of the local government institutes, numbering 20, including the Regional Council, the General Council, the fourteen municipalities of the watershed, three intermunicipal communities, and the Intermunicipal Syndicate for the South of Martinique (SICSM),
- the college of Administrative departments, numbering seven, represented by the Prefect, and covering the sectors of environment, industry, equipment, sport, agriculture and Maritime Affairs,
- the college of professional organizations and consumers, seven in number, representing economic (agriculture, commerce and industries, fishing, tourism) and associative (consumerism, environment) sectors,
- the college of qualified structures, to the number of two, namely the *Observatoire du Milieu Marin Martiniquais* [Observatory for the Marine Environment of Martinique (OMMM)] and the *Pôle de recherche agro-environnementale de la Martinique* [Pole for Agro-environmental research of Martinique (PRAM)],

- the College of public institutions, eight in number, including the *Office de l'Eau Martinique* (the board of water in Martinique) [ODE], the *Université Antilles-Guyane* (UAG) [the University of the French West Indies and French Guyana], the Institut Français de Recherche pour l'exploitation de la Mer [the French Institute for research on Exploitation of the Sea] (IFREMER), le conservatoire de l'Espace Littoral est des Rivages Lacustres (the Conservatory for Coastal sites and Riparian Banks), the National Office of Forests (NFB) the natural regional park of Martinique (NPMR), the Office of geological research and mining (BRGM) and the Regional Health Agency (ARS).

The programme of 65 actions is available in 7 main areas, which respectively aim to: clean up domestic sewage; clean up urban pluvial water; combat pollution related to industrial, artisanal and port activities; reduce phytosanitary pollution; erosion control and development of rural space; protect and maintain aquatic environments; pilot and follow the Bay contract. Seven areas of actions for nurturing and appeasing this matrix from aggressions.

The environmental dimension to the Bay contract, is in close interrelation with its economic dimension, involving activities with mastered and controlled environmental impact. The idea is to reconcile economic development, land-use and planning and the protection of the environment. Under the governance of the Bay Committee, the coordinating body ensures smooth running of this important project, whose success is followed by indicators leading to the development of an environmental table.

The societal dimension of the process is apprehended through the communication plan implemented and the concern of an appropriation by the whole of Martinique in the protection and enhancement of « their Bay »; an appropriation assessed through the implementation of a barometer. The Bay contract of the Bay of Fort-de-France is a project for all Martinique, and its success depends on the commitment and action of each individual.

12 - Rallying, union for the well-being of the environment.



Une démarche de développement durable à promouvoir

Sauvegarde du patrimoine naturel, préservation de l'identité, respect des modes de vie et des traditions, développement économique : une démarche de développement durable, précisément sous-jacente au contrat de la Baie de Fort-de-France.

Contrat de baie : gouvernance et programme

Véritable *Lyannaj* pou *oliwonnaj* ⁽¹²⁾, la gouvernance est assurée dans ce dispositif partenarial, par la concertation mise en place entre les quarante-quatre signataires du contrat de baie qui se répartissent en cinq collèges, pour un programme d'envergure :

- Le collège des Collectivités, au nombre de vingt, dont le Conseil Régional, le Conseil Général, les quatorze communes du bassin versant, trois communautés intercommunales, et le Syndicat Intercommunal du Sud de la Martinique (SICSM),
- Le collège des Administrations, au nombre de six, représenté par le Préfet, et couvrant les secteurs de l'environnement, l'industrie, l'équipement, le sport, l'agriculture, les affaires maritimes,
- Le collège des organisations professionnelles et usagers, au nombre de sept, représentant les secteurs économiques (agriculture, commerce et industries, pêche, tourisme) et associatifs (consommation, environnement),

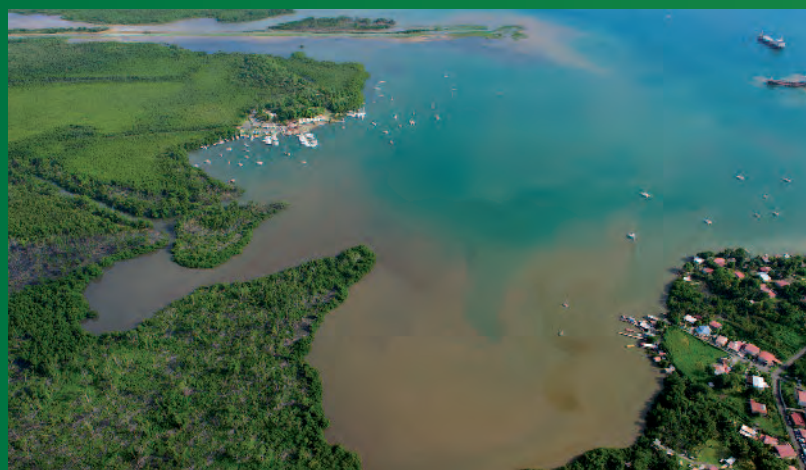
- Le collège des structures qualifiées, au nombre de deux, à savoir l'Observatoire du Milieu Marin Martiniquais (OMMM) et le Pôle de Recherche Agro-environnementale de la Martinique (PRAM),
- Le collège des établissements publics, au nombre de huit, incluant l'Office De l'Eau Martinique (ODE), l'Université Antilles-Guyane (UAG), l'Institut Français de Recherche pour l'Exploitation de la Mer (IFREMER), le Conservatoire de l'Espace Littoral et des Rivages Lacustres, l'Office National des Forêts (ONF), le Parc Naturel Régional de la Martinique (PNRM), le Bureau de Recherches Géologiques et Minières (BRGM) et l'Agence Régionale de Santé (ARS).

Le programme de 65 actions se décline en 7 axes qui visent respectivement à : - assainir les eaux usées domestiques - assainir les eaux pluviales urbaines - lutter contre les pollutions liées aux activités industrielles, artisanales et portuaires - réduire les pollutions phytosanitaires - lutter contre l'érosion et aménager l'espace rural - protéger et entretenir les milieux aquatiques - piloter et suivre le contrat de baie. Sept axes d'actions pour mater et apaiser cette matrice des agressions.

La dimension environnementale qui préside au contrat de baie est en interrelation étroite avec sa dimension économique, impliquant des activités aux impacts environnementaux maîtrisés et contrôlés. Car il s'agit bien de concilier développement économique, aménagement du territoire et protection du milieu. Sous la gouvernance du comité de baie, la cellule d'animation veille au bon déroulement de ce grand chantier dont la réussite est suivie à partir d'indicateurs conduisant à l'élaboration d'un tableau environnemental.

La dimension sociétale du dispositif est appréhendée à travers le plan de communication mis en place, le souci d'une appropriation par l'ensemble des Martiniquais de la démarche de protection et de valorisation de « leur Baie » : appropriation évaluée à travers la mise en œuvre d'un baromètre. Car le contrat de baie de la Baie de Fort-de-France est bien un projet pour toute la Martinique, dont la réussite passe par l'engagement de tous, l'action de chacun.

12 - Rassemblement, union au profit de l'environnement.



Acte III - Scène 1

La Baie de Fort-de-France : Théâtre côtier en devenir

🌿 From Signing to First Achievements

The Bay contract of the Bay of Fort-de-France, *van dan vwè*⁽¹³⁾, is progressing. With more than 60 % being accomplished by the end of 2010, year one of the project, the programme of action is unfolding on its seven areas of action.

« *Windows of the swamp blossom, ah! / and we shall sing to the low waters / inexhaustibly the song of dawn* ».

Regarding the first area of action, the decontamination of waste water, significant expansion and rehabilitation operations are in progress, to improve the scope and performance of collection systems and wastewater management. This redesigning of public sanitation systems goes hand in hand with a substantive approach to non-collective decontamination (ANC).

Concerning the decontamination of pluvial waters, a work group was formed, as well as an elaborate list of specifications and soon a diagnosis and a guide of recommendations will be furnished. In the final analysis, the towns and villages will have a better base to implement their plan for decontamination of pluvial waters.

The fight against pollution due to industrial, artisanal and port activities, has benefited from the dynamics set off by the CACEM and the Chamber of Commerce and Industries of Martinique (CCIM) with among other things, a transshipment port project. The Environmental Charter for the areas of economic activity (ZAE), exists, The Urban Environmental Approach (AEU) of the new areas of economic activity, conventions for discharge of waste products: all actions that show significant progression.

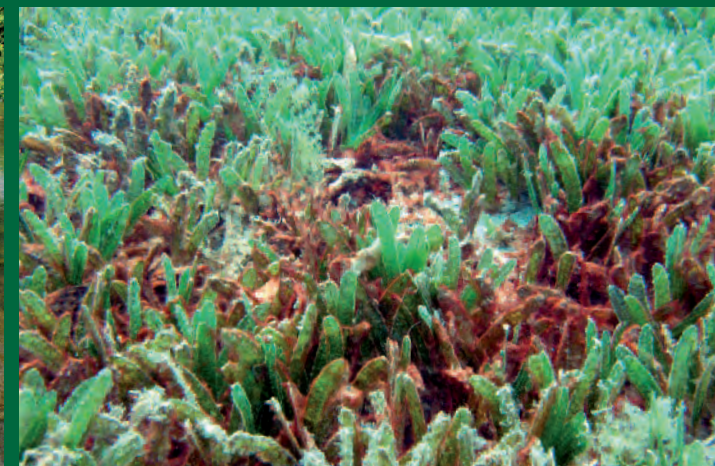
The fight against Phytosanitary pollution is also experiencing significant progression because of the commitment of stakeholders in the field of agriculture with regard to complementary programs including the following: Plan Chlordecone 2 (2011-2013), oriented toward the coastal area and the sea, including a part in the Bay of Fort-de-France, monitored by the State and the ARS. There is also the EcophytoDom programme (2008-2018), co-piloted by the Chamber of Agriculture and the Service for the Protection of Plants (SPV).

The development of rural space and the fight against erosion is an area for preventive action, which was initiated with an exploratory study on plant engineering. This was put in place through a document from the CEMAGREF-PRAM on the feasibility of an « action research » involving local governmental administrative bodies, producers and development-research while at the same time establishing practical alternatives on model farms.

« *The hills are not a despair of cetaceans / sentenced to run aground.* »

The area of the protection and maintenance of aquatic environments should have a remarkable progression in 2011, as a result of the establishment of the DEAL (the Directorate for the Environment, Planning and Housing), while the approach for the classification of the Génipa Bay as a regional natural reserve conducted by the SBDA, entered its second phase.

13 - A Creole expression literally meaning: « with wind in the sail ». Here, it means things are moving ahead well.





De la signature aux premières actions

Le contrat de baie de la Baie de Fort-de-France, *van dan vwèl*⁽¹³⁾, avance. Engagé à plus de 60 % fin 2010, année 1 du dispositif, le programme d'action se déploie sur ses sept thèmes.

« Fenêtres du marécage fleurissent ah ! / et nous chanterons aux basses eaux / inépuisablement la chanson de l'aurore ».

Quant au premier thème d'action, l'assainissement des eaux usées, d'importantes opérations d'extension et de réhabilitation sont ainsi en cours, pour améliorer la portée ainsi que les performances des réseaux de collecte et des stations d'épuration. Cette refonte des systèmes d'assainissement public va de pair avec une approche de fond sur l'assainissement non collectif (ANC).

Concernant l'assainissement des eaux pluviales, un groupe de travail a été constitué, un cahier des charges élaboré, bientôt un diagnostic et un guide de recommandations seront livrés. Au final, les communes pourront disposer de meilleures bases pour mettre en place leur schéma directeur d'assainissement des eaux pluviales.

La lutte contre les pollutions liées aux activités industrielles, artisanales et portuaires, a bénéficié de la dynamique enclenchée par la CACEM et la Chambre de Commerce et d'Industrie de la Martinique (CCIM), avec entre autres le projet de port de transbordement. Charte environnementale pour les Zones d'Activité Economique (ZAE) existantes,

Approche Environnementale Urbaine (AEU) des nouvelles zones d'activité économique, conventions de déversement : autant d'actions qui affichent une avancée significative.

La lutte contre les pollutions phytosanitaires connaît également une progression notable du fait de l'engagement des acteurs du monde agricole dans des programmes complémentaires, dont :

- le Plan Chlordécone 2 (2011-2013), orienté vers la zone côtière et la mer, avec une partie en Baie de Fort-de-France, suivi par l'État et notamment l'Agence Régionale de Santé (ARS)
- le programme EcophytoDom (2008-2018), copiloté par la Chambre d'agriculture et le Service de la Protection des Végétaux (SPV).

L'aménagement de l'espace rural et la lutte contre l'érosion est un thème d'action préventive qui a été initié avec une étude exploratoire sur le génie végétal. Ceci s'est concrétisé par un document émanant du CEMAGREF-PRAM sur la faisabilité d'une « recherche action » impliquant collectivités, producteurs et recherche-développement, parallèlement à la mise en place de pratiques alternatives dans des exploitations modèles.

« Les mornes ne sont pas un désespoir de cétacés / condamnés à l'échouage ».

Le thème de la protection et l'entretien des milieux aquatiques devrait connaître une franche avancée en 2011, suite à la création de la DEAL (Direction de l'Environnement, de l'Aménagement et du Logement), tandis que la démarche de classement de la Baie de Génipa en réserve naturelle régionale, menée par le PNRM, est entrée dans sa deuxième phase.

13 - Une expression créole, qui signifie littéralement : « le vent dans la voile ». Ici, les choses avancent bien.

Keeping on course

The seventh and final area of action of the Bay contract of the Bay of Fort-de-France has to do with piloting and monitoring of the project. Presentation of conferences, the realisation of support devices (brochures, films), and presence on the media (press articles, news stories, TV and radio programmes) has ensured wide publicity during this year of launching. The Scientific Council was installed. This body will validate the studies carried out and improve the reliability of the programme throughout the 5 years.

At the same time, further to the study of putting in place the follow-up network (State of coral reefs, pesticides, hydrology, etc.), the strategy of implementation of this network has been validated by the Bay Committee. It is being implemented, with the Observatory of Measures hosted by CACEM, within the coordinating body of the Bay contract. Among its tasks, there is the environmental progress report, to judge the effectiveness of the programme of action.

Year one of the Bay contract of the Bay of Fort-de-France (2010-2015) would have permitted a notable progression of the rate of actions undertaken or completed. It would have progressed from 40 % to 60 % of the program, with 4 completed actions. This year, 2011, should see a continuation of the dynamic actions already undertaken.





Garder le cap

Le septième et dernier thème d'action du contrat de baie de la Baie de Fort-de-France concerne le pilotage et le suivi du dispositif. La présentation de conférences, la réalisation de supports (plaquettes, films) et la présence sur les médias (articles de presse, reportages et émissions télé et radio) ont assuré une bonne visibilité au cours de cette année de lancement. Le Conseil scientifique a été installé. Cette instance permettra de valider les études réalisées et d'améliorer la fiabilité du programme tout au long des 5 ans.

Parallèlement, suite à l'étude de définition du réseau de suivis (état des récifs coralliens, pesticides, hydrologie, etc.), la stratégie de mise en place de ce réseau a été validée par le comité de baie. Elle est en cours de mise en œuvre avec l'observatoire des mesures, hébergé par la CACEM, au sein de la cellule d'animation du contrat de baie. Parmi ses missions figure le tableau de bord environnemental, afin de juger de l'efficacité du programme d'action.

L'année 1 du contrat de baie de la Baie de Fort-de-France (2010-2015) aura donc permis une avancée conséquente du taux d'actions engagées ou clôturées, passée en un an de 40 % à 60 % du programme, avec 4 actions terminées. Cette année 2011 devrait voir une poursuite de la dynamique enclenchée.



Une démarche de développement durable à promouvoir

Acte III - Scène 3

La Baie de Fort-de-France : Théâtre côtier en devenir

Heritage and Tourism

With its natural heritage, its wealth and its population density, as well as its cultural diversity, combined with its great variety of landscapes and activities, the Bay of Fort-de-France, in itself, can be said to summarise all the soul of a country, Martinique. It is thus very appreciated and frequently visited by tourists, as is evidenced by the large concentration of hotels on the coast of the Bay, as well as by residents, with a number of cultural events of international scope.

The coexistence of varied activity, next to the structures which make the Foyalaise⁽¹⁴⁾ conurbation a pole of economic, administrative and industrial activity; the many facilities of the coastline allow for the combination of leisure, sports and an informed approach to tourism:

- seaside tourism (marina, existing pleasure port, the project of the Étang Z'Abricots pleasure port with 1,000 mooring rings), with two cities classified « boating stations » (Schœlcher, a 3-star boating station, and Fort-de-France), and one classified as a « seaside town » (Trois-Îlets),

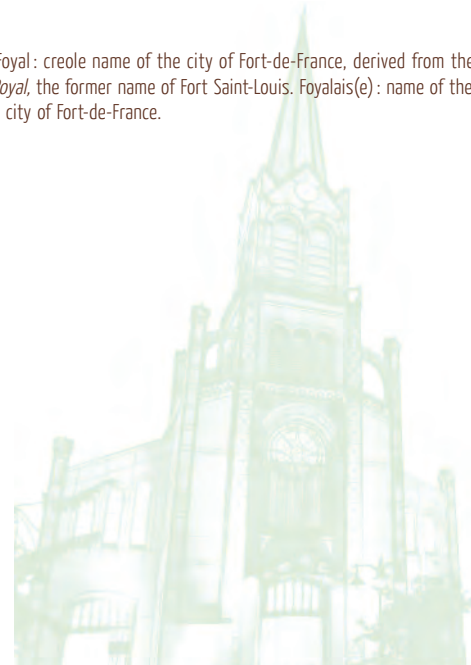
- cultural and heritage tourism (with a three-hundred year-old history, which has left its milestones in the landscape, architecture, monuments, museums and the typical downtowns of boroughs); with a capital city with Aimé Césaire at its head for more than 40 years. Aimé Césaire was a poet whose thinking was universal in scope and whose fame would have largely exceeded the limits of the island; with traces written on the coast, left by writers such as Edouard Glissant (« La Lézarde », which received the Renaudot Prize, and « La Cohé du Lamentin ») and Patrick Chamoiseau (« Texaco », the Goncourt Prize),

- Green Tourism (hiking, and pony trekking, flower parks),

- sports tourism between land and sea (golf, sports trails, tennis, sailing, rowing, water skiing, snorkeling, fishing, canoeing, diving, kayaking in the mangrove) not forgetting that the Bay of Fort-de-France, whose winds are particularly favourable (sailing speed record) is the largest « playground » of the island.

The national and international recognition that constitute the membership of the Club of the most beautiful bays in the world would thus contribute to promoting the accession of all Martinique to the promotion of the Bay of Fort-de-France and make it an example of an informed approach to the tourism of the third millennium.

14 - Foyal : creole name of the city of Fort-de-France, derived from the name *Fort-Royal*, the former name of Fort Saint-Louis. Foyalais(e) : name of the inhabitant of the city of Fort-de-France.





Patrimoine et tourisme

Avec son patrimoine naturel, sa richesse et sa densité sur le plan humain, ainsi que sa diversité culturelle allée à une grande diversité paysagère et d'activités, la Baie de Fort-de-France résume à elle seule toute l'âme d'un Pays, la Martinique. Il s'agit d'un site très apprécié et fréquenté autant par les touristes, comme en témoigne la grande concentration d'hôtels sur le littoral de la Baie, que par les résidents, avec nombre de manifestations culturelles d'envergure internationale.

La coexistence d'activités variées, à côté des structures faisant de la conurbation foyalaïse⁽¹⁴⁾ un pôle d'activité économique, administratif et industriel; de nombreux équipements du littoral permettent de combiner loisirs, sports et une approche éclairée du tourisme :

- le tourisme balnéaire (marina, port de plaisance existant, port de plaisance de l'Étang Z'Abriots en projet, de 1 000 anneaux), avec deux villes classées « station nautique » (Schœlcher, station nautique 3 étoiles, et Fort-de-France), et une classée « ville balnéaire » (Trois-Îlets),
- le tourisme culturel et patrimonial :
 - 1- une histoire triséculaire qui a laissé ses jalons dans le paysage, l'architecture, les monuments, les musées et les bourgs typiques des communes)
 - 2- une ville-capitale dirigée pendant plus de 50 ans par Aimé Césaire, poète dont la pensée a une portée universelle et dont la célébrité a largement dépassé les limites de l'île
 - 3- des traces écrites sur le littoral, laissées par des écrivains comme Édouard Glissant (« La Lézarde », Prix Renaudot et « La Cohée du Lamentin ») et Patrick Chamoiseau (« Texaco », Prix Goncourt),

- le tourisme vert (randonnées pédestres et équestres, parc des Floralies),
- le tourisme sportif entre terre et mer (golf, parcours sportifs, tennis, voile, aviron, ski nautique, snorkeling, plongée sous-marine, pêche, canoë-kayak dans la mangrove), en rappelant que la Baie de Fort-de-France, dont les vents sont particulièrement favorables (record de vitesse en voile) est le plus grand « terrain de jeu » de l'île.

La reconnaissance nationale et internationale que constitue l'appartenance au Club des Plus Belles Baies du monde contribuerait ainsi à favoriser l'adhésion de tous les Martiniquais à la démarche de promotion de la Baie de Fort-de-France et en faire un exemple d'une approche éclairée du tourisme du troisième millénaire.

¹⁴ - Foyal : nom de la ville de Fort-de-France, dérivé du nom de Fort-Royal, ancien nom du Fort Saint-Louis.
Foyalais(e) : nom des habitants de la ville de Fort-de-France.



A Development set in motion for March 2015 edging forward

Actors of the Bay contract of the Bay of Fort-de-France, in this large staging of valorisation of a region, call on the entire population of the watershed, so that the extras or walk on actors give all the strength, open the way (give the voice) to the dramaturgy in order to achieve a grand design in the future. Attain European standards by 2015. The outcome or the third act of the contract: touch the horizon. The first act was the signing of the Bay contract of the Bay of Fort-de-France in May 2010, with its programme of action. The second act is taking place currently, behind a curtain of ongoing actions, and an application to be a member of the Clubs of the Most Beautiful Bays in the World in May 2011. The forty-four actors tirelessly continue the mission of the contract: repeat the actions and good bearings for the future.

« *The morning has not arisen.* »

But the walk-on actors are involved, invade the stage more and more, adjust and adapt, enrich themselves and rewrite their domestic attitudes, their professional attitudes: renew them. Actions, attitudes and comportments to make of the Bay of Fort-de-France, a Great Coastal Theatre in The Making: a new dawning.

« *The ear glued to the ground, this time, I hear tomorrow.* »

« *The fabulous voice of forests that swell their sails in the dry docks of the marsh* ».

Let us edge forward to meet these two summits of tropical biology, the forest and the reef. Life and sustainable development in the large basin of the Bay of Fort-de-France.





À petits pas, un développement en marche pour 2015

Les acteurs du contrat de baie de la Baie de Fort-de-France, dans cette grande mise en scène de valorisation d'une région, font appel à toute la population du bassin versant, pour que les figurants donnent toute la force, la voie (voix) à la dramaturgie, afin de réaliser un grand dessin demain : être aux normes européennes en 2015. Le dénouement ou le troisième acte du contrat : toucher l'horizon. Le premier acte a été la signature du contrat de baie de la Baie de Fort-de-France en mai 2010, avec son programme d'actions. Le deuxième acte se déroule actuellement, derrière un rideau d'actions en cours et une candidature au Club des Plus Belles Baies du Monde en mai 2011. Les quarante-quatre acteurs continuent, inlassablement, la mission du contrat ; répéter les gestes et les bonnes postures pour demain.

« Le matin n'est pas encore monté ».

Mais les figurants participent, envahissent de plus en plus la scène, adaptent et s'adaptent, s'enrichissent et réécrivent leurs gestes domestiques, leurs gestes professionnels : les renouvellent. Des actions, des attitudes, des comportements pour faire de la Baie de Fort-de-France un grand théâtre côtier en devenir : un grand matin.

« L'oreille collée au sol, cette fois, j'entends demain ».

« La voix fabuleuse des forêts qui gonflent leur voile dans les radoubs du marais ».

À petits pas allons à la rencontre de ces deux sommets de la biologie tropicale, la Forêt et le Récif. La vie et le développement durable dans le grand bassin versant de la Baie de Fort-de-France.

Une démarche de développement durable à promouvoir

Acte III - Scène 5



Sources

All quotations are extracts from the poetic work of Aimé Césaire with the exception of the paragraph « The Night koré in the Cohé ».

CACEM, 2010. Fiches actions du contrat de la Baie de Fort-de-France.

DIREN, 2009. Profile environmental Martinique 2008. Fort-de-France.

Fournet J., 2002. Flore illustrée des phanérogames de Guadeloupe et de Martinique. Ed. Gondwana, Cirad, tomes I et II.

Impact-Mer, 2009. Avant-projet de création d'une réserve naturelle régionale en Baie de Génipa. Rapport réalisé pour le PNRM. Fort-de-France

Joseph P., Pagney Bénito-Espinal f., Leone f., Desse f., 2006. La Caraïbe, données environnementales. Ed. Karthala, Karthala, Coll. Terres d'Amérique. Geode.

Mbolidi-Baron H., 2010. Le Contrat de la Baie de Fort-de-France. Rapport d'activité 2010. Avancement du programme d'actions et proposition de programmation 2011. Fort-de-France, CACEM.

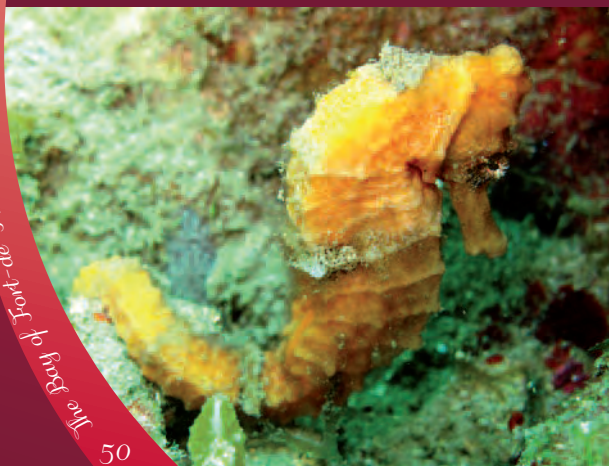
Saffache P., 2000. Le littoral martiniquais: milieux, dynamiques et gestion des risques. Presses universitaires de Septentrion.

Saffache P., Desse M., 1999. L'évolution contrastée du littoral de l'île de la Martinique. Mapped Monde, 55. 1999.

Ville de Fort-de-France, 2010. Dossier de candidature au label de la ville d'art et d'histoire. Fort-de-France.

Acknowledgements

The city of Fort-de-France warmly thanks all persons who contributed to the achievement of this candidacy to become a member of the Club of Most Beautiful Bays of the World - 2011 : the members of the Steering Committee, the Bay Committee of the Bay of Fort-de-France, the teams of the city of Fort-de-France and the Fort-of-France Office of Tourism. Special thanks go to the Regional Council of Martinique, the Urban Community Grouping of Central Martinique - CACEM and the Martinique Tourism Committee - CMT.





Sources

Toutes les citations sont des extraits de l'œuvre poétique d'Aimé Césaire, sauf le paragraphe « La nuit Koré dans la Cohé ».

CACEM, 2010. Fiches actions du contrat de la Baie de Fort-de-France.

DIREN, 2009. Profil environnemental Martinique 2008. Fort-de-France.

Fournet J., 2002. Flore illustrée des phanérogames de Guadeloupe et de Martinique. Ed. Gondwana, Cirad, tomes I et II.

Impact-Mer, 2009. Avant-projet de création d'une réserve naturelle régionale en Baie de Génipa. Rapport réalisé pour le PNRM. Fort-de-France.

Joseph P., Pagney Bénito-Espinal F., Leone F., Desse F., 2006. La Caraïbe, données environnementales. Ed. Karthala, Karthala, Coll. Terres d'Amérique. Geode.

Mbolidi-Baron H., 2010. Le Contrat de la Baie de Fort-de-France. Rapport d'activité 2010. Avancement du programme d'actions et proposition de programmation 2011. Fort-de-France, CACEM.

Saffache P., 2000. Le littoral martiniquais : milieux, dynamiques et gestion des risques. Presses universitaires de Septentrion.

Saffache P., Desse M., 1999. L'évolution contrastée du littoral de l'île de la Martinique. Mapped Monde, 55.

Ville de Fort-de-France, 2010. Dossier de candidature au label de la ville d'art et d'histoire. Fort-de-France.

Remerciements

La Ville de Fort-de-France remercie vivement toutes les personnes, membres du Comité de pilotage, du Comité de baie de la Baie de Fort-de-France, les équipes de la Ville de Fort-de-France et de l'Office du Tourisme de Fort-de-France, qui ont contribué à la réalisation de ce dossier de candidature au Club des Plus Belles Baies du Monde - 2011. Des remerciements appuyés sont adressés à la Région Martinique, à la Communauté d'Agglomération du Centre de la Martinique - CACEM et au Comité Martiniquais du Tourisme - CMT.



Sources - Remerciements

Acte IV

La Baie de Fort-de-France : Théâtre côtier en devenir

A City of Fort-de-France Production *Production*

Ville de Fort-de-France

Coordination *Coordination*

Jean-Richard PELTRA

Graphic design, conception & realisation *Conception & réalisation*

Essentiel Conseil

Editorial Conception *Conception rédactionnelle*

Jean-Marc TERRINE - Hélène MBOLIDI-BARON

Translation *Traduction*

Reginald CHAMAROO

Photo credits *Crédits photos*

Henri SALOMON Madin'Image - CACEM - Clean Océane - DEAL - OMMM - PNRM - SEPANMAR

Printed in Martinique *Imprimé en Martinique*

Imprimerie Parenthèse

Mai 2011



